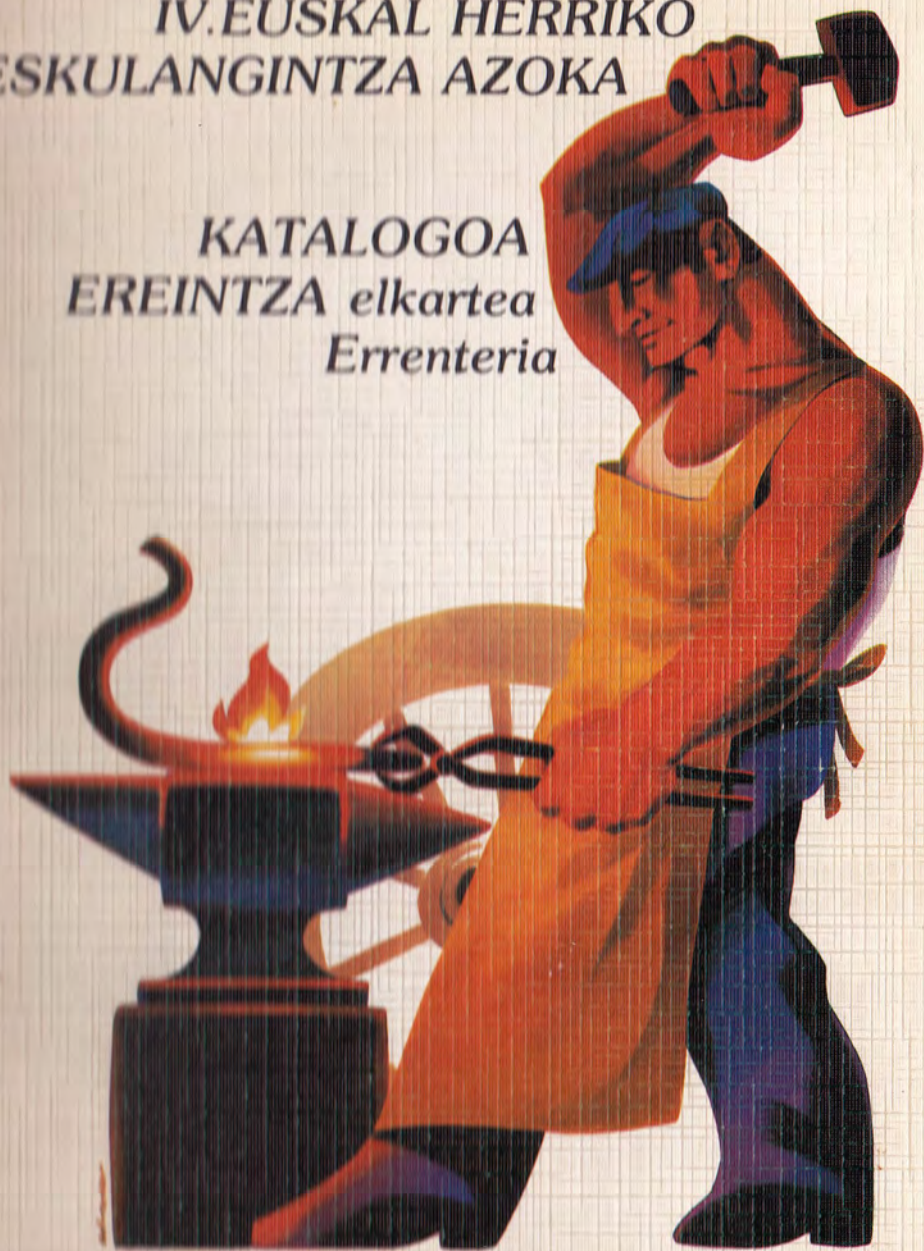


**IV. EUSKAL HERRIKO
ESKULANGINTZA AZOKA**

KATALOGOA
EREINTZA elkartea
Errenteria



CATALOGO

IV FERIA DE ARTESANIA DEL PAIS VASCO
Año 1982 Urtea

IV. EUSKAL
HERRIKO
ESKULANGINTZA AZOKA

IV. FERIA
DE ARTESANIA
DEL PAIS VASCO

KATALOGOA
CATALOGO

año
1982
urtea

L 982—ko Maiatzean ospaturiko IV. Euskal Herriko Eskulangintza Azokaren Katalogoa, lerro labur hauen bidez aurkeztarakoan, Ereintza Elkartea sortu zeneko zilar—eztaiak aipatzea ere bidezkoa iruditu zaigu.

Izan ere horrelako ospakizunak beti dira egoki, Elkarte baten ekin-tzak berritu eta indartzeko. Asmo hori jarraiturik, urtekari hau ere diseinuz eta kalitatez obeagotua ikusten dugu, bere betiko helburuak zutik dirautela noski: Azoka bakoitzaren egitarau eta gertakizunen testigu izan, artisauen lanak eta bizikerak modu errez eta erabilgarri batean ematen diren aldi berean.

Bestalde, orain dela lau—bost bat urteko egoera ikusirik uste ez bezalako gorakada jaso du eskulangintzak gure artean, eta azkeneko hilabeteetan batezere lur eta merkatu berri bila ikusi ahal izan dugu. Horregatik aipatu nahi ditugu hemen, ainbeste urte luze eta neketsuetan, bere lanekin Euskal Eskulangintza mantentzen saiatu ziren artisauak. Gure oroimena beraz, hilabete hauetan betirako joan zaizkigun Miguel Larretxea, Nicolas Etxarte eta Francisko Urroz artisauentzat.

Azkenik, Eusko Jaurlaritzaren Merkataritza eta Turismo Sailak, Gipuzkoako Foru Aldundiak, Errenteriako Udalak, Gipuzkoako Aurrezki Kutxa Probintzialak eta Donostiako Aurrezki Kutxa Municipalak eskeinitako diru—laguntza, publikoki eskertu nahi dugu. Halaber parte harturiko artisauei eta bere laguntza eskeini diguten pertsoneri, beraiei esker ospatu ahal izan zen IV. Euskal Herriko Eskulangintza Azoka eta argitaratu orain bere katalogoa.

Errenteria, 1983—ko Apirilak

EREINTZA ELKARTEA

AURKEZPENA
PRESENTACION

S irvan estas líneas como breve presentación del Catálogo correspondiente a la IV Feria de Artesanía del País Vasco, de Mayo de 1982, que ve la luz coincidiendo con las bodas de plata fundacionales de Ereintza Elkartea.

Esta celebración, normalmente generadora de cambios y renovaciones en las diferentes actividades que desarrolla Ereintza Elkartea, alcanza también a esta publicación que este año se presenta renovada en calidad y diseño. Sus objetivos de plasmar en letra impresa los pormenores de cada Feria, así como de divulgar de forma sencilla y didáctica los trabajos y datos de los artesanos participantes, se mantienen por el contrario invariables.

Hoy día, que vemos a nuestra Artesanía con un vigor y empuje insospechados tan sólo hace cuatro o cinco años, saliendo airosa y dignamente en busca de nuevas tierras y mercados, no podemos por menos de citar a aquellos artesanos que con sus trabajos, mantuvieron viva la Artesanía Vasca en momentos difíciles. Vaya nuestro recuerdo para Miguel Larretxea, Nicolas Etxarte y Francisco Urroz, que en este intervalo se han ido de entre nosotros.

Para terminar agradecer públicamente las ayudas económicas prestadas por la Consejería de Comercio y Turismo del Gobierno Vasco, Diputación Foral de Gipuzkoa, Ayuntamiento de Rentería y Cajas de Ahorros Provincial de Gipuzkoa y Municipal de San Sebastián. Asimismo agradecer la presencia de los artesanos participantes y las colaboraciones particulares. Todos ellos han hecho posible tanto la celebración de la IV Feria de Artesanía del País Vasco, como la edición de éste su Catálogo.

Rentería, Abril de 1983

EREINTZA ELKARTEA

Hitz hauetan laburtzen du Larramendik Gipuzkoaren izatearen guna, bere Corografian gure lurraren ondasungoa, naiz materiala, naiz izpirituala, definitu nahi izan balu bezala. Beste probintziez beste horrenbeste esan daiteke, maila batetan ala bestetan. Euskaldunen oso lagun zahar eta zaila da burdina, eta, burdinarekin, sua. Burdinaren inguruan dira mitoak eta kontakizunak sortzen, hitzak lantzen, lege eta erakundeak jaiotzen, bizia eraikitzen... Bizitza eta bizibeharra, meagileak, ikazkinak, urtzaileak, burdinaren langileak. Burdinoletatik Labe Handietara eta lanabes-makina industria ugari desberdinera, mendetako kondaira luzea doa. Haseran harria izan zen, burdina eta altzairua gero, eta... hor gaude. Mea ez baina landutako produktoak kanporatzea zen XVIII mendean «Real Sociedad Bascongada» delakoaren jomuga. Gaur industria

berregitura beharraz hitzegiten dugu, burdin soilari balorea erantsi beharraz. Burdina gure kondairaren protagonista da, teknikarena, zientzia aplikatuarena, soziolojia, ekonomia eta politikarena, Foru eta agindu moldetan, basoa eta exportazioa babes zitzakeen legetan. Burdinarekin zer ikusirik duen industriaz osaturiko paisajearen protagonista.

Burdintingintzaren ahizpa ttipia da burdinaren artisautza, bere agerpen soilenetan iraganari leialki lotua. Artisautza apala, maitasunez landua, ez hain ugaria, eskuen, ingudearen, mailuaren eta sutegi ttipiaren laguntzaz, batipat, egiten dena. Egun hauetako erakusketan eta azalpenetan ikusiko duzue: burdintsareak, balkoiak, krisketak, zintzarriak, burdinkiak, plantxa zaharrak, haizkorak... zartagiak, haiztoak, palak eta pikotxak, igitai eta segak, gaurregun sailean egiten dira. Burdina, artisauaren eskutan, otzan, apal, iraunkor, gisakoi egiten da... baina neurri apal batetan funtzionala. Funtzionaltasuna are gorenago eta handiago da, artisauak, ala artistak, biak zain beretik datoz, Txillida izena daramanean: burdina urtu eta eraldatu egiten du, esanahi telurikoa eta kosmikoa, izpiritua, bere baitatik traszendentea eta betikotasuna ezartzen dio. Euskaldun eta burdinaren arteko epopeiaren gailurra da. Ser-teko muraletan taxutua.

Gipuzkoa, «gizonak eta burni». Burdina ugaldtu, hobetu egin da, baliagarriago eta gorengarriago bihurtu. Bidean galdera gelditzen zaigu: Eta gizona?

J. IGNACIO TELLECHEA

J. Ignacio Tellechea

HITZAURREA.
GIZONAK ETA BURNI
PROLOGO.
HOMBRES Y HIERRO

Con esas solas palabras resume Larramendi la esencia de Guipúzcoa en su Corografía, como si en ellas quisiese definir el patrimonio material y espiritual de nuestra tierra. La definición es extensible, en mayor o menor grado, a nuestras Provincias hermanas. El hierro es un viejísimo y difícilísimo amigo de los vascos, y con el hierro el fuego. En torno al hierro brotan mitos y leyendas, se forjan palabras, nacen leyes e instituciones, se construye la vida. La vida y la subsistencia: venaqueros, carboneros, fundidores, manipuladores del hierro. De las ferrerías a los Altos Hornos y a la variadísima industria de la máquina-herramienta: es una larga historia de siglos. Primero fue la piedra, luego vino el hierro y el acero... y ahí estamos. No exportar mineral, sino productos manufacturados, era la consigna de la Real Sociedad Bascongada en el siglo XVIII. Hoy seguimos hablando de reconversión industrial, de añadir valor al hierro bruto. El hierro es protagonista de nuestra historia: de la técnica, de la ciencia aplicada, de la sociología, de la economía, de la política, en forma de Fueros y ordenanzas, leyes protectoras de los bosques o de la exportación. El protagonista de nuestro paisaje guipuzcoano, sembrado de industrias que tienen que ver con el hierro.

Hermana menor de la metalurgia es la artesanía del hierro, contumazmente fiel al pasado en sus formas más humildes. Artesanía humilde, hecha con amor, en pequeñas cantidades, con la ayuda primordial de las manos, del yunque, del martillo, de la pequeña fragua. La vereis estos días en una exposición y en exhibiciones de artesanos: rejas, balcones, picaportes, cencerros, herrajes, hoces y guadañas, hoy se fabrican en serie. El hierro en manos del artesano se hace manso, humilde, resistente, humano... aunque modestamente funcional. La funcionalidad es más alta y noble cuando el artesano o artista —vienen de la misma raíz— se llama Txillida: Funde y transforma el hierro, le imprime mensaje telúrico y cósmico, espíritu, trascendencia de sí, eternidad. Es la cima de la epopeya del vasco y el hierro, plasmada en los murales de Sert.

Guipúzcoa, «hombres y hierro». El hierro ha mejorado en cantidad, calidad, utilidad, ennoblecimiento. Nos queda en el aire la pregunta: Y ¿el hombre?

J. IGNACIO TELLECHEA

J. Ignacio Tellechea

IV. EUSKAL HERRIKO ESKULANGINTZA AZOKAREN EGITARAUA

ERAKUSKETA

- BURNI ESKULANGINTZA EUSKAL HERRIAN. Donostiako San Telmo Museoak eta Manuel Laborde, Fermín Leizaola, Edorta Kortadi eta Juan José Zabala Jaunek utzitako ehun piezen inguruko erakustegi zabala. (Nekazalgo tresnak eta burnikiak, lanabesak, langailuak, etxegintzarako gaiak, etxe-tresnak, etabar).

HITZALDIAK

- BURNIA ETA GU. Hizlaria: José Ignacio Telletxea Idigoras.
- ESKULANGINTZAREN ORAINA ETA GEROA EUSKAL HERRIAN. Mahingurua. Partehartzaileak: José Luis Alonso eta Francisco Martín Ayestarán, artisauak; Alfonso López, Berrizeko Eskulangintza Azokaren antolatzailea, Fermín Leizaola, etnografoa; Koro Garmendia, arte-kritikoa. Moderatzailea: Antontxu Sainz.
- ARTISAUEN BATZARRA, Euskal Herriko Artisauen Elkargoaren erakuntzari hasiera emate arren.

FILMEAK

- HAIZKORA, M.^a Jesús Fombellidarena.
- GIPUZKOA, 1 eta 6 atalak (Gizona-Burnia), Pío eta Julio Caro Baroja anaienak.

EUSKAL MUSIKATRESNEN ENTZUNALDIA

- ALBOKA ETA TRIKITIXA, Arratiko Leon Bilbao, Mauricia Aldeiturriaga eta Tasio Arandia.
- XIRULA, Zuberoako Jean Mixel Bedatxagar eta Garat Arhane.
- TRIKITIXA, Azpeitiko Egurrola eta Epelde
- TXISTU, Billabonako Roberto Garate «El Eléctrico»
- DULTZINA, Tafallako Dultzineroak, Javier Oses, Antonio Aznar eta Fernando Alcoaz.

PROGRAMA DE LA IV FERIA DE ARTESANIA DEL PAIS VASCO

EXPOSICION

- ARTESANIA DEL HIERRO EN EL PAIS VASCO. Amplio muestrario de unas cien piezas (aperos de labranza, útiles domésticos, herramientas, herrajes, útiles de trabajo, elementos de construcción, etc.) cedidos por el Museo San Telmo de Donostia y los señores Manuel Laborde, Fermín Leizaola, Edorta Kortadi y Juan José Zabala.

CONFERENCIAS

- EL HIERRO Y NOSOTROS. Ponente: José Ignacio Telletxea Idigoras.
- PRESENTE Y FUTURO DE LA ARTESANIA VASCA. Mesa redonda. Ponentes: José Luis Alonso y Francisco Martín Ayestarán, artesanos: Alfonso López, organizador de la Feria de Artesanía de Berriz; Fermín Leizaola, etnógrafo; Koro Garmendia, crítico de arte. Moderador: Antontxu Sainz.
- ASAMBLEA DE ARTESANOS, al objeto de iniciar la formación de la Asociación de Artesanos del País Vasco.

PELICULAS

- HAIZKORA, de María Jesús Fombellida.
- GIPUZKOA, partes 1 y 6 (El Hombre-El Hierro), de Pío y Julio Caro Baroja.

AUDICION DE INSTRUMENTOS AUTOCTONOS

- ALBOKA Y TRIKITIXA, León Bilbao, Mauricio Aldeiturriaga y Tasio Arandia, de Arratia.
- XIRULA, Jean Mixel Bedatxagar y Garat Arhane, de Zuberoa.
- TRIKITIXA, Egurrola y Epelde, de Azpeitia.
- TXISTU, Roberto Garate «El Eléctrico», de Billabona.
- DULZAINA, Javier Oses, Antonio Aznar y Fernando Alcoaz, dulzaineros de Tafalla.

AZOKAN PARTE HARTURIKO ARTISAUEN ZERRENDA ARTESANOS PARTICIPANTES EN LA FERIA

- Emilio Urkia (Idiazabal) – UZTA-RRIAK (Yugos)
- * Julio Irigoyen (Altsasu) – ABERE UZTAIAK (Collares de ganado)
- * Agustín Legorburu (Segura) – ESKUAREAK eta SEGA KIRTENAK (Rastrillos y mangos de guadañas)
- * Francisco Larretxea (Sunbilla) – KAIKUAK
- Francisco Urroz (Oitz) – ZUREZKO ZALIAK eta SARDESKAK (cucharas y tenedores de madera)
- * Pablo Iturgaiz (Pasai Antxo) – UPELAK (Barriles)
- Jesús Ruiz de Infante (Otxandio) – TEILATU HEGALEKO HABEAK (Canes o vigas de alero)
- * Fermín Anda (Bakaikoa) – ARGIZAIOLAK
- * Miguel Larretxea (Hondarribia) – MAKILAK (Bastones)
- * Ricardo Etxeberria (Abaltzizketa) – EGURLANTZA (Talla de madera)
- Román Aduriz (Errenteria) – ZUREZKO KATEAK (Cadenas de madera)
- * Agustín Antxordoki (Igantzi) – OTARGINTZA (Cestería)
- * Pedro Mari Galparsoro (Segura) – ZUME ESKULANGINTZA (Artesanía del junco).
- * José Angel Lasa (Legorreta) – XAREAK (Raquetas)
- Florentino Ibarra (Labaien) – ERREBOTEKO ESKULARRUAK (Guantes de rebote)
- * Jesús Otegi (Errenteria) – LARRUZKO PILOTAK (Pelotas de cuero)
- Juan Elgarresta (Gabiria) – LARRUZKO ABARKAK (Abarcas de cuero)
- Martín Jaime (Tolosa) – GOARNIZIOGINTZA (Guarnicionería)
- * Dámaso Rozas (Bera) – KOPETAKOAK
- * Domingo Goiburu (Idiazabal) – BASTEAK (Albardas)
- * Luisa San Román (Altsasu) – ARDAZKETA (Hilado a mano)
- Castora Agesta (Etxalar) – GORUETA (Hilado con rueca)
- * Justina Bringas (Elregato–Barakaldo) – GALTZERDIAK (Calcetines)
- * Quiteria Millán eta Joaquina Varela (Errenteria) – BOLILLOAK
- * Grupo «El Telar» (Donostia) – EHUNAK (Tejidos)
- * Club de Arte «Catalina de Erauso» (Donostia) – KURTSOINAK (tapices)
- * Dionisio Uzarraga (Hernani) – SAREAK (Redes)
- * Leandro Etxebeste (Hondarribia) – ESPARTZINAK (Alpargatas)

- * Miguel Azkarate (Tolosa) – ARGIZAIGINTZA (Cerería)
- * Pastelería Gorrotxategi (Tolosa) – MALBAZURI KAMELUA (Caramelo malvavisco)
- * Juan Carlos Ubarretxena (Donostia) – BOLAOAK (Bolados)
- * Familia Loiarde–Elizalde (Zubieta–Nafarroa) – TALOAK
- * Cesáreo Soule (Arizkun) – HARGINTZA (Cantería)
- * José Luis Alonso (Irun) – BEIRATEAK (Vidrieras)
- M.ª José Duarte (Irun) – OGIMIAREN ESKULANGINTZA (Artesanía con miga de pan)
- * Jorge Garnelo–Díez eta Cristina Zacchi (Zarautz) – PIKAILADURAGINTZA KOBREAN (Esmaltado en cobre)
- * Gregorio Aramendi (Zegama) – BUZTINGINTZA (Alfarería)
- * Manuel Vázquez eta M.ª Pilar Lodoso (Donostia) – IRUDIGINTZA (Imaginería)
- * Centro Cultural «Xenpelar» (Errenteria) – KERAMIKA (Cerámica)
- Nicolás Etxarte (Oiartzun) – EGURIKATZA (Carbón vegetal)
- BURNI ETA ANTZEKOAK – HIERRO Y AFINES
- (José Angel Otaegi (Billabona) NEKAZALGO TRESNERIA (Aperos de labranza)

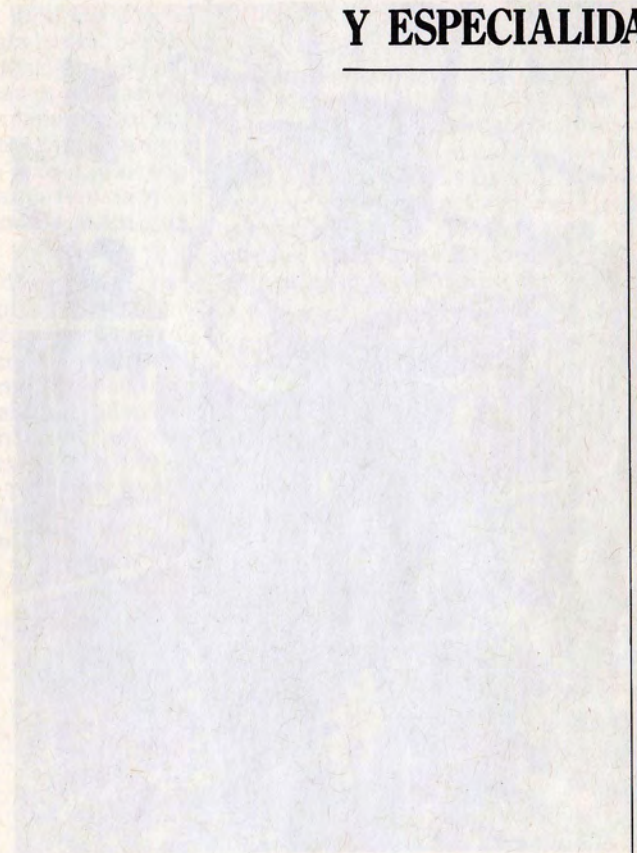
- José Luis Fernández de Garaalde (Altsasu) NEKAZALGO TRESNERIA. (Aperos de labranza)
- José Luis Orbegozo (Astigarraga) – PERRAGINTZA (Herrado)
- Jesús Juanto (Zangoza) – BURDINLANTZA ARTISTIKOA (Forja artística)
- José Lanz (Bera) – BURDINLANTZA ARTISTIKOA (Forja Artística)
- * Francisco Martín Ayestarán (Elgorriaga) – LANPARAK eta ARGIONTZIAK (Lámparas y farolas)
- Javier Salaberría (Herrera) – ITSAS BURDINLANTZA (Forja naval)
- Daniel Lizaur (Iruñea) – BURMEGINTZA (Hojalatería)
- Ramón Barea (Donostia) – BURMEGINTZA (Hojalatería)
- Juan Luis Baroja (Eibar) – EIBARKO DAMASKINTZA (Damasquinado de Eibar)

OHARRA: * ikurra daramaten artisauak ez dira katalogo honetan aipatzen; lehendik I. II. edo III. Euskal Herriko Eskulangintza Azokaren Katalogoetan sarturik bai daude.

NOTA: Los artesanos que llevan asterisco, no aparecen en el presente Catálogo, al estar incluidos ya en los Catálogos de I, II ó III Feria de Artesanía del País Vasco.

ARTISAUAK ETA LANGINTZAK

ARTESANOS Y ESPECIALIDADES



Artisaua: EMILIO URKIA TELLERIA

Jaioteguna: 1906, Abuztuak 6
Fecha de Nacimiento:

Helbidea: Inzaibar Baserria – IDIAZABAL (Gipuzkoa)
Domicilio:

Tel.: 80.15.94



Aurkezpen gisa:

Egurraren artisau giroko familian jaioa, bere aitona zurgina bait zen. Hogei urte zituela hasi zen uztargintza ikasten aitaren eskutik. Uztargintzan, baserriko lanak alde batera utzi gabe, Sakana, Arantzazu edo Bizkai muga aldeko lurraldeak korritu ditu urtez urte.

Gaurregun egiten dituen neurri desberdineko uztarri gehienak apaingailu bezala egin ohi ditu.

Otros datos:

Nacido en una familia de tradición artesana en el trabajo de la madera, ya que su abuelo era carpintero, inicia a la edad de 20 años y de manos de su padre el aprendizaje de la fabricación del yugo. En el ejercicio de esta actividad ha recorrido durante años los pueblos de las zonas limítrofes de la Barranca, Arantzazu o la muga de Bizcaya, compaginándola con las labores propias del caserío.

Hoy día la mayor parte de los yugos, que fabrica en diversos tamaños, los vende para adorno.

UZTARRIA

Munduko zenbait lurraldetan (Asian, Afrikan, Europaren Sortaldean, Mediterraneo Herrietan) erabiltzen diren uztarriekin gonbaratuz, eta kidekorik ez duela-rik, Euskal Herrian erabilia adarretarako da. Lepahezur gainean ipini eta adarrei lotzen zaiote. Ofizio guztietan bezala, uztargileak bere metodoak eta lan egiteko era ditu. Artisau hauek sarritan baserrietara joan ohi ziren lana bertan egiteko. Horrelakoetan mantenua eta egurra, pagoa gehienetan, eroslearen kontura ziren. Hogeitamargarren urtetan uztargile honek duro bat kobratzen zuen uztarri bakoitzeko.

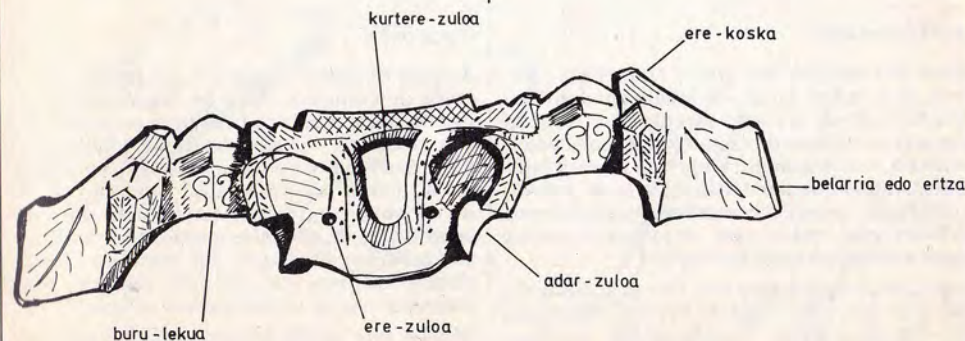
Uztarriak desberdinak diren arren, (ganadu bakarra ala birentzat, idi ala behientzat, gurdi ala goldearentzat), bai diseinua bai uztargintzaren teknika berdintsua da uztargile denetan. Haizkora, mazua, opatxurra, kubiak eta tatulua ditu erabiltzen lan honetan. Neurriak hartzeko makila bat, ezeren metriko zatirik ez duena, ibiltzen du. Jakingarri denez, diogun artisau honek darabilzkienez erramintak duela ehun urtetik gorakoak direla.

YUGO

A diferencia de otros yugos utilizados en diversas partes del mundo (Asia, Africa, Europa Oriental, Países Mediterráneos, etc.) y entre los que no encuentra congéneres, el yugo vasco es cornal: se apoya sobre la nuca sujetándose a los cuernos.

Como cada oficio, el de yugero o «uztargile» conlleva sus propios métodos y costumbres de trabajo. Así estos artesanos se trasladaban frecuentemente a los caseríos, para realizar el trabajo «in situ». En estos casos la manutención y la madera a emplear (generalmente de haya) corrían a cargo del cliente. En los años 30, los honorarios de este artesano eran de un duro por yugo.

Aunque se confeccionan distintos tipos de yugos según el uso al que se destinen (individual o doble, de buey o vaca, de carro o de arar), la técnica de su ejecución y el diseño básico son muy similares en todos los artesanos. El hacha, el mazo de madera, la azuela, el serrote, las guías y formones y el barreno son las herramientas comúnmente utilizadas. Para tomar las medidas se emplea una vara de madera, que no lleva división métrica alguna. Como curiosidad citar que las herramientas con las que trabaja este artesano tienen unos cien años de antigüedad.



BIKO UZTARRIA

Artisaua: FRANCISCO URROZ

Jaioteguna:
Fecha de Nacimiento: 1906, Otsailak 2 (1983, Apirilak 1-ean hila)

Helbidea:
Domicilio: Etxe-Zaharrea Etxea - OITZ (Nafarroa)



Aurkezpen gisa:

Bere aita zurgina zen arren, Frantzisko Urrozek bere lehen lanak mendian ematen ditu ikazkintzan eta antzeko zereginetan. Hogeita hamarren bat urte ditu aitarekin lanean hasten denean, eraikintzarako zurgintza lanetan bati-pat. Oraintsu samar hasia da artisau autodidakta gisa, neurri eta erabilkera desberdineko kutzare eta tenedoreak, eta beste zenbait gauza (karrakak adibidez) egiten.

Aipatzekoa da oraintsu arte Oitzen kutzaregile bat bizi izan dela, Gaztelu Berritik (Almiradio de Navascues-tik), eskulangintza honetan hain ezaguna den nafar lurraldetik, etorria.

Otros datos:

Aunque de padre carpintero, los primeros trabajos de Francisco Urroz se desarrollan en el monte, bien como carbonero o en ocupaciones similares. No será hasta la edad de 30 años que empiece a trabajar junto a su padre, dedicándose principalmente a la carpintería de construcción. Su actividad como artesano autodidacta de cucharas y tenedores de diversos tamaños y utilidad, así como otros productos (carracas, etc.) es muy reciente. Normalmente vende su producción en casa.

Señalar que en Oiz ha vivido hasta fecha reciente un artesano cucharero procedente de Castillo Nuevo (Almiradio de Navascues), zona navarra de gran tradición en esta artesanía.

ZUREZKO ZALIA ETA SARDESKA

Orain dela hamarkada gutxi arte Euskal Herriko nekazari lurraldetan ugari erabili izan da zurezko kubierto hauek. Artzainek, esate baterako, sarritan ekin izan diote horrelako zurezko piezak egiteari, eta zenbaitetan baita taila lan bikainik egin ere. Bakanen bat edo bestek eginiko lanaz aparte, zenbait herrietako ekonomian garrantzi handia izan duen industria ere egon da honen inguruan.

Zalia edo kutxaroia eta sardeska, diseinutan desberdina izan bada ere, tipo berdintsukoak egin izan da. Kakoduna edo zilarrezkoa zeritzana eta xapala edo kiarra zuzenekoa. Ezpel eta gurbia erabili izan da gehienbat lan hauetan. Urrian edo Azaroan, zuhaitzak izerdirik ez duen garaian, mozten da eta zatitan ebakitzen.

Sekzio bakoitzetik bi edo hiru puska egingo dira beste hainbat pieza egiteko. Lehenik moldeatuz forma ematen zaio, aho zuloa egin, kiarra neurrira gastatu, baita ahoaren kanpokaldea ere, lehundu eta lijatu, horra hor lan honetan ematen diren pausuak. Sardeska egiterakoan are zailtasun handiagoa izan ohi du. Hortzak lehuntzean hausteko arriskurik bait dute. Horrenbestez artisauak eginiko lan guztia alferrik galduz.

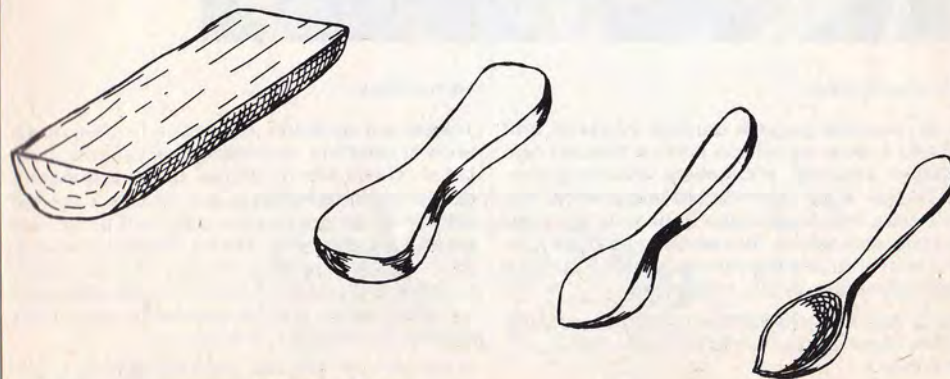
CUCHARA Y TENEDOR DE MADERA

Hasta hace pocas décadas, los cubiertos de madera se han utilizado profusamente en las zonas rurales del País. Los pastores por ejemplo, han sido muy dados a la confección de este tipo de piezas, algunas de ellas con primorosos trabajos de talla. Pero junto a esta producción de uso particular, ha existido una industria artesanal que ha tenido gran importancia en la economía de algunos pueblos.

Los tipos de cuchara o cucharón y tenedor confeccionados, aunque con variantes de diseño, han sido básicamente los mismos: el tipo de vuelta o hechura de plata y el llano o de mango recto. El boj y el madroño son las maderas habitualmente usadas en esta labor. Recogidas en Octubre o Noviembre, cuando el árbol no tiene savia, se cortan en secciones, de las cuales se harán dos o tres pedazos para otras tantas piezas.

El moldeado de la forma, el vaciado de la boca, el desbastado del mango y parte exterior de la boca, el refinado y el lijado son las fases de ejecución de esta labor.

El trabajo de hacer el tenedor tiene unas dificultades adicionales en el refinado de las puas, puesto que al menor descuido éstas pueden romperse, hechando a perder todo el trabajo anterior del artesano.



ZALIGINTZA

Artisaua: JESUS RUIZ DE INFANTE LANZALUZE

Jaioteguna: 1927, Uztailak 9, EKORA (Araba)
Fecha de Nacimiento:

Helbidea: Carnicería Kalea, 29 – OTXANDIO (Araba)
Domicilio:

Telf.: 45.00.74



Aurkezpen gisa:

Taila lanerako gogoak eraginik hamasei urte dituela hasten da ofizioa ikasten Bilboko Arte Eskolan. Geroztik, etengabeki, eskulangintzatik bizi da. Egur taila lanetan aberatsa da: teillatu ertze edo hegaletako habe taila apainak, kutxak, atabaskak, taloaskak, (artzainek erabili izan dituzten egurrezko plater kirtendunak), pilotarako palak, erlauntzak.

Bere lanak, gehienetan enkarguz eginak, Bilbo, Gasteiz edo Madrid bezalako hiritan saltzen ditu.

Otros datos:

Tallista por vocación, empieza a la edad de 16 años el estudio y aprendizaje de este oficio en la Escuela de Arte de Bilbao. Desde entonces y de forma ininterrumpida vive de esta actividad artesanal. Su producción abarca una variada gama de trabajos de talla y madera: canes o vigas artísticas para los aleros, «kutxas», «atabaskas» o «taloaskas» (platos de madera, con mango, usados por los pastores), palas para el juego de la pelota, colmenas, etc.

Vende sus productos, casi siempre por encargo, en ciudades como Bilbao, Vitoria o Madrid.

TEILATU HEGALEKO HABEA

Egurraren taila alorrean lortu du euskal arte herrikoiak gorenengo maila. Honi eskerrak, bai lan dekoratiboak bai lan sollak, sarritan artisauaren eskuz, aberastasun handiko arte lanetan bilakatzen dira. Euskal Herrian Erdi Aroan garatuz doan euskal estiloa —Zumarragako Antigua eliza bezalako lan adierazgarriak barne—, XVIII. mendean iristen da bere gailurrera gizarte giro lasai eta aberats batekin batera. Natura eta izadiarengandik jasotako izakien irudilanak, esanahi sinbolikoz ipiniak seguraski, eta batez ere motibo simetrikoak, zuzenezkoak, kurboak eta konposatuak dira euskal tailagintzaren oinarri.

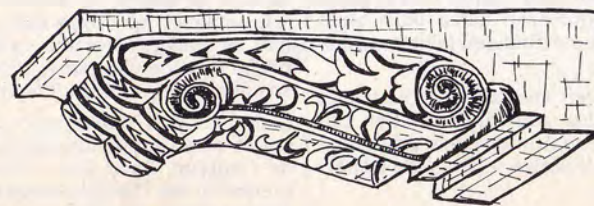
Bere lanetan egur ona ibiltzen du artisau honek, haritza eta intxaurra, zenbaitetan, jakineko lan batzuk egiteko, pagoa. Mendian moztutzen du Abendu eta Urtarrila hilabetetan, hilbeheran, eta lanean hasi baino lehen urte pare batetan bertan uzten du egurra ondu dadin. Bai bere sorkuntza lanetan, bai antzinatik jasotako modeloetan, euskal arte klasikoaren ezaugarria darama. Eginiko lanari zahar itxura kolorante berezi batek damaio.

CAN O VIGA DE ALERO

Uno de los campos donde el arte popular vasco ha alcanzado un mayor desarrollo es el tallaje de la madera. Debido a él, tanto el objeto decorativo como el de mero uso se convierten con frecuencia en manos del tallista en obras de gran riqueza artística. Este estilo vasco que se va configurando durante toda la Edad Media —con magníficos exponentes como la iglesia de la Antigua de Zumárraga—, adquieren su máximo desarrollo en el siglo XVIII, a tenor de la estabilización social y la prosperidad de las familias rurales. La reproducción de seres naturales o vegetales de probable significado simbólico y sobre todo los motivos simétricos rectos, curvos y compuestos son la base del tallado vasco.

Este artesano utiliza en su trabajo maderas nobles como roble y nogal o también haya para algunos trabajos específicos. Cortada en el monte en los meses de Diciembre y Enero, en tiempo de luna menguante, la tiene allí durante un par de años hasta que cure debidamente antes de empezar a trabajarla.

Tanto en las creaciones propias como en las copias de modelos antiguos, el diseño de las tallas responde al clásico vasco. El aspecto antiguo de las piezas, lo consigue mediante la aplicación a las mismas, de un colorante especial.

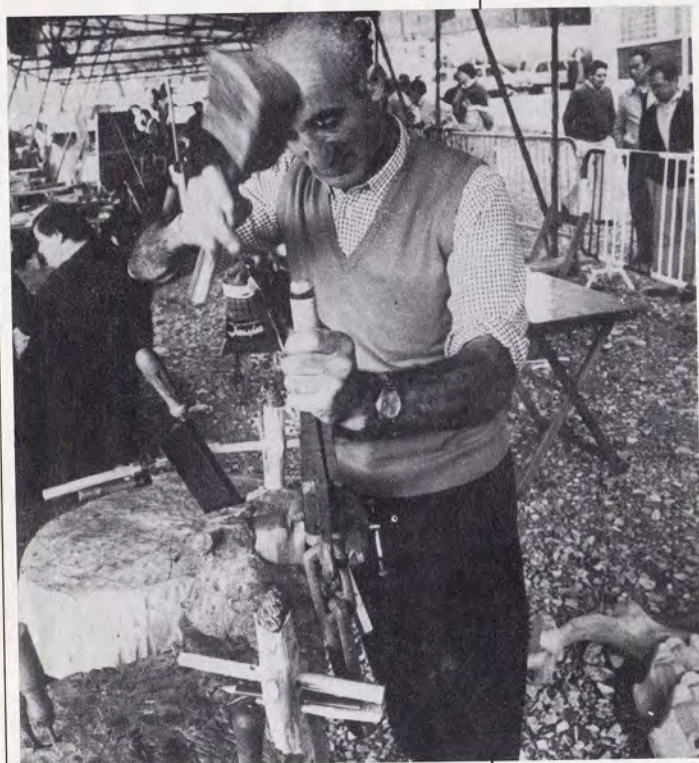


Artisaua: ROMAN ADURIZ MITXELENA

Jaioteguna: 1930, Abuztuak 2, OIARTZUN (Gipuzkoa)

Fecha de Nacimiento: Agustinas Hiribidea, Portal C-3º Ezk. ERRENTERIA (Gipuzkoa)

Domicilio: Telf.: 51.88.21



Aurkezpen gisa:

Gazteta bere jaiotetxeko baserri lanari lotua, hogeita bi urte dituen arte ez da, ogibide bezala, eraikintzari zezendutako zurgintza tailer batetan lanean hasten. Hemen eskulangintza-aren afizioa eta argitasun handiko lanak egiteko joera, ermetzen zaio. Behin batez, pieza batetan eginiko egurrezko katea ikusi zuen halabeharrez, eta nola zitekeen jakiteko mina sortu zitzaion.

Egungo katejabearen Oíartzungo, Oiartzabal jaunaren aitak egin zen duela ehunen bat urte, 1881-ko Irailean, Irunen ospatutako Euskal Jaietan. Eskulan honek lehen saria irabazi zuen.

Otros datos:

Dedicado durante su mocedad a las labores de su caserío natal, no será hasta la edad de 22 años, cuando inicie su vida profesional como carpintero, en un taller dedicado fundamentalmente a trabajos para la construcción. Aquí se despierta su afición por los trabajos artesanales y las tareas delicadas. La casualidad de haber visto una cadena de madera, hecha toda de una pieza, le lleva a iniciar por su cuenta el descubrimiento de su ejecución.

Dicha cadena había sido realizada por el padre de su propietario actual, Sr. Oyarzabal de Oiartzun, hace unos 100 años; concretamente en las Fiestas Euskaras celebradas en Irún en Setiembre de 1881. Esta labor artesanal recibió entonces el primer premio.

ZUREZKO KATEA

Zurez egin ohi diren eskularen artean, era honetako kategintzak, besteak maixinbratuz eta enkolatuz egiten diren bezala hau pieza batez egin bait da, halako jakinmina sortarazten du ikuslearen baitan, bai hain orijinala den aldetik, bai berekin duen zailtasuna eta eskatzen duen pazientziagatik. Dekorazio zereginetan erabiltzen da gehienbat, barandatan, lanpara, tiesto eta abarren zintzilikarlotan.

Langai bakar bezala urkia darabil artisauak (abebaia ere bai batzutan). Abenduan hilbeheran mozten du egurra, eta 4,5 zm neurriko koadradillo bat prestatzen du. Ertzetatik jaten dionari eskerrak gurutz formako egurra gelditzen zaio, bertako besoak landuz ekiten dio kategintzari. Haserako mailari gako forma damaio, eta bukaerakoa, zertarako erabiltzen den ikusi egin behar, forma desberdinik izan dezake. Azkenik, katea lixatuz eta lehunduz amaitzen du lana.

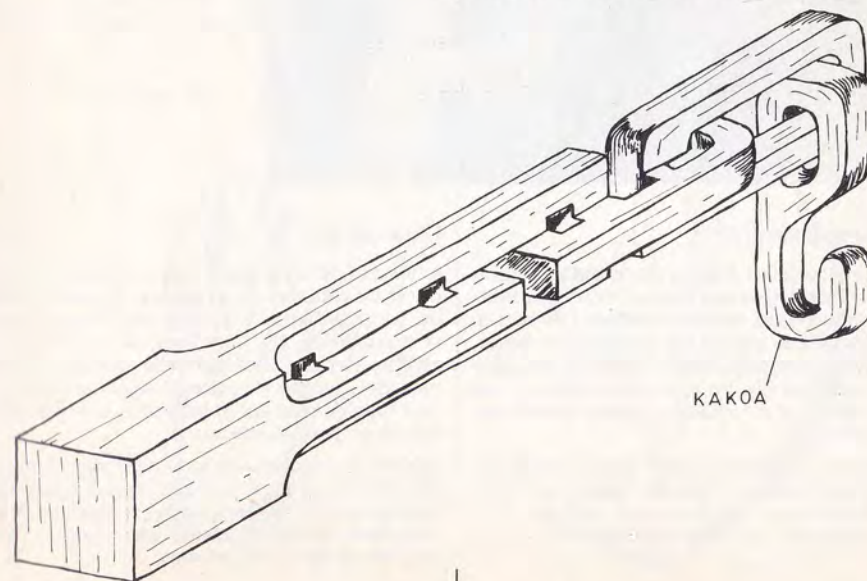
Halzkora, trintxa, neurri desberdinetako zerrak, barrenoa, mazoa, horra hor bere erraminta erabilienak.

CADENA DE MADERA

Dentro de la diversidad de trabajos artesanales que se realizan con la madera, la fabricación de estas cadenas, que a diferencia de las que se hacen por machiembado y colado se sacan todo de una pieza, es una de las tareas que más curiosidad despierta en el espectador, tanto por su originalidad como por la dificultad y paciencia necesarias para su ejecución. Destinadas a un uso eminentemente decorativo, se pueden utilizar como barandas de estrados, colgantes de lámparas, tiestos, adornos, etc.

En su confección el artesano utiliza como única materia madera de abedul (también de abebay), que recoge en Diciembre, en tiempo de cuarto menguante y que posteriormente prepara en forma de cuadradillo de 4,5 cms. de lado. Cortando sus cuatro esquinas, forma una cruz central, sobre cuyos brazos irá trabajando los distintos eslabones. El primero en forma de gancho y el último según el uso al que se destine. Con el ulterior lijado y pulido de los mismos dará por finalizada la tarea.

El hacha, formones y serruchos de distinto tipo, el mazo y el barreno son las herramientas usadas en esta labor.



Artisaua: FLORENTINO IBARRA GOÑI

Jaioteguna: 1925, Urtarrilak 25, SUNBILLA (Nafarroa)

Helbidea: Apeztene-Goia Etxea - LABAIEN (Nafarroa)

Tel.: 59.40.77



Aurkezpen gisa:

Hemeretzi urtetan hasten da zapatarari ofiziala ikasten Doneztebeko Inazio Bertzen taileretan. Gaurregun ogibide berdinari jarraitzen dio. Oinetakoak egiten eta konpontzen ikasiz, erreboteko guantegintzaren teknikaz ere jabetzen da, baina lan hau, ia 'eskaerarik ez bait zuen horretarako, urtetan ia erabat abandonaturik izan du.

Gaurregun, enkarguz egiten ditu ia lanik gehienak eta Baztan eta Iparraldean saltzen ditu, hots, errebotean jokatzeko den tokitan. Bere lanak apaingarri gisa ere saldu ohi ditu.

Otros datos:

A la edad de 19 años, inicia el aprendizaje del oficio de zapatero en el taller de Ignacio Bertiz de Santesteban, oficio éste que mantiene en la actualidad. Allí junto con la confección y arreglo del calzado, aprende también la técnica del guante de rebote, cuya producción (por falta de demanda) ha tenido durante años prácticamente abandonada.

Hoy día su mercado natural de venta, generalmente por encargo, lo tiene en el Baztán y en Euskadi Norte, es decir en las zonas que practican con cierta asiduidad este juego. También los vende como adorno.

ERREBOTTEKO ESKULARRU EDO GUANTEA

Kiroletako euskaldunak izan duen sor-kuntza indarretik pilota joku desberdinak sortarazi dizuen erraminta desberdina moldatu ditu. Hauetariko bat eskularrua da, zumez eginiko xistera baino lehena-gokoa, pasaka eta laxua jokueran, hots luzera eta errebotean, erabili ohi dena. Errebotiaz guztien artean gorenena eta ederrena dela esan izan da.

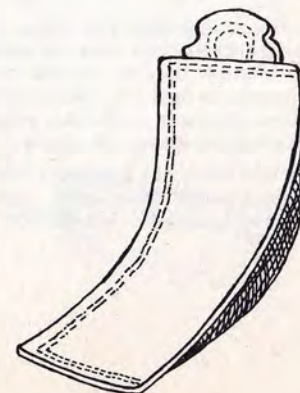
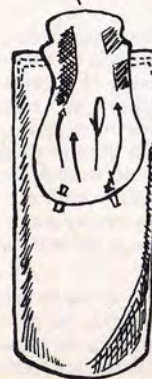
Eskularrua egiteko, neurria eta forma alde batetara utziz, abelgorri larrua erabiltzen du. Artisau honek bostehunen bat kiloko zekorlarruz egiten ditu. Larrua prestatzeko karesne bizitan sartzen du eta bertan zoortziren bat egunetan edukitzen. Ondoren azala kendu eta lehortzen uzten du. Ondoren larrua berriz busti eta molde bati gogor eta indarrean lotzen zaio lehortzen denean beharrezko duen forma kurboa har dezan. Operazio berdina egingo du beste kapa bat ezarriz. Eskuzorroa, pilotariak eskua sartuko duen tokia, aparte prestatzen du eta larru biren artean sartuz hestu hestu lotzen. Likaz igurtzitako kalamuz josten da ertz osoan. Amaitzeko eskularruari halako hori kolorea ematen dio argizagiz eta azafrai kolorantez igurtziz.

GUANTE DE REBOTE

Del genio creador vasco para el deporte han surgido variadas herramientas que han dado lugar a distintas modalidades del juego de la pelota. Una de estas herramientas es el guante de cuero, anterior a la cesta de mimbre o «xistera», que con distintos tamaños y formas se utiliza en las modalidades del «pasaka» o largo y rebote. De este último juego se dice que es el más noble y hermoso de todos.

Para la confección del guante, independientemente de su forma y tamaño, se emplea piel de ganado vacuno: este artesano utiliza la de ternero de unos 500 Kgs. de peso. Para curarla la introduce en una lechada de cal viva, donde la tiene en remojo unos ocho días, tras los cuales la despela y la deja secar. Seguidamente humedece de nuevo el cuero y lo coloca bien fijo y estirado en un molde de madera, para que al secarse coja la forma curva definitiva, repitiendo la misma operación con una nueva capa que adosa a la anterior. Preparada aparte la manopla donde irá la mano del pelotari, la cose entre las dos capas de cuero. Juntas éstas se cosen en todo el contorno con hilo de cáñamo untado en pez. Para terminar dará un tono amarillento al guante, mediante la aplicación de cera y colorante de azafrán.

eskuzorroa



Artisaua: JUAN ELGARRESTA MURUA

Jaioteguna: 1941, Urriak 22, URRETXU (Gipuzkoa)

Helbidea: Asti-Zain Baserria - GABIRIA (Gipuzkoa)

Telf.: 88.38.04



Aurkezpen gisa:

Urretxuko Donardegi baserrian jaioa, artzantza eta nekazaritzatik bizi izan da lanabesak prestatzen ohiturik dagoen familia batetan. Hamabi urte zituela hasi zen eskulangintza lanetan ikasten aitonaren erakutsiz, zeinak bai bait zekien ereak eta kurtreak egiten.

Gaurregun fabrikaiko eta baserriko lanarekin batera, artisau lanak egiten ditu, batez ere folklore eta dantza taldek eskatzen diotenean.

Otros datos:

Nace en el caserío Donardegi de Urretxu, en el seno de una familia de pastores y labradores, acostumbrados a la fabricación de variados objetos útiles para sus respectivos trabajos. Así pues, desde muy joven, a la edad de 12 años, comienza el aprendizaje de esta actividad artesanal de manos de su abuelo, que también realizaba algunos tipos de guarniciones como las «ereak» o coyundas del yugo y las «kurtreak» o correas para la pértiga del carro de bueyes.

Compagina esta actividad con el trabajo de la fábrica y el caserío. Su producción, generalmente por encargo, se destina fundamentalmente a las actividades folklóricas, grupos de danzas, etc.

LARRUZKO ABARKA

Larru puska batez egina, antzinatek artzain eta baserriarrek gehienbat erabili izan duten oinetakoa da. Larramendik dioenez Senecak aipatzen omen du oinetako hau kantauritarren oinetako bezala. Egia esan, gomazko oinetakoa azaldu zen arte, gure herri gehienetan bazen abarkagileren bat.

Gaurregun, oraintsu arte batez ere eskuz landutako behi larrua erabiltzen bazen ere, ardilarruz egin ohi dira. Artisauak belau gainean ipinitako taula errektangular batetan egiten du lan. Plantila trapezoidalez baliatuz gogozkoa duen neurrira mozten du larrua neurrira markatu ondoren. Ondoren ertzak, puntak, barru aldera biltzen ditu, eta ertz-inguru guztia zulatu eta larruz josten ditu. Azkenik, algodoizko korbeltza ipintzen dio beronen bidez hankari lotu ahal izateko.

Bere aitonak kontatu izan zion usadio batek dioenez, jai egunetan abarkaren puntan «begiak» deituriko bi larru tira jostirik eramane behar izaten omen zen.

ABARCA DE CUERO

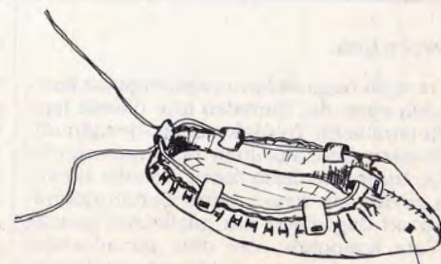
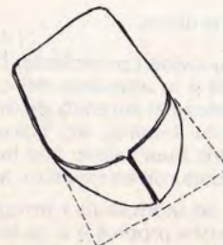
La «abarka» de cuero de una sola pieza ha constituido desde antiguo el calzado comunmente usado por los pastores y baserriarros del País. Según Larramendi este calzado es citado ya por Séneca como propio de los cántabros. De hecho, hasta la aparición del calzado de goma, casi todos nuestros pueblos contaban con la presencia del «abarkagile».

Hoy día en su confección, la badana engrasada ha sustituido en gran parte como materia prima al cuero de vaca curtido a mano que se venía utilizando hasta fechas recientes. El artesano trabaja sobre una tabla rectangular colocada sobre las rodillas. Valiéndose de unas plantillas de forma trapezoidal, marca y corta el cuero a la medida deseada. Seguidamente dobla hacia dentro los extremos para formar la punta de la abarka y agujereando todo el contorno lo coserá con una tira de cuero. Finalmente colocará el cordón de algodón negro que servirá para atarla al pie.

Según una vieja tradición contada por su abuelo, las abarcas usadas los días de fiesta, debían llevar cosidas en la puntera dos tiras de cuero negro, llamadas «begiak» u ojos.



moldia



begiak

Artisaua: MARTIN JAIME ETXEBERRIA

Jaioteguna:
Fecha de Nacimiento: 1912, Apirilak 5

Helbidea: Conde Ibar Kalea, 2 – TOLOSA (Guipuzkoa)
Domicilio:
Telf.: 67.06.14



Aurkezpen gisa:

Bere zeregin nagusia larru eskulangintza lane-kin lotua egon da. Hamalau urte dituela hasten da familiaren Tolosako tailer-dendan ofizioa ikasten, bere aita Juan Jaimeren eskutik. Honek, Iruñeako maisu batek erakutsi zionari esker zekien lan hauen berri. Bertan goarnizogintzari dagozkion era guztietako gauzak egin, eta konpondu, ohi ditu, ganaduekiko tresnak, industriaren eskabideari erantzunaz eginiko lanak, boltsuak, antzekuak, etabar.

Otros datos:

Su actividad profesional ha estado siempre ligada a la artesanía del cuero. A los 14 años empieza el aprendizaje del oficio en el taller-tienda familiar de Tolosa, iniciado por su padre Juan Jaime, que había aprendido estas labores con un maestro de Pamplona.

Allí se fabricaban y arreglaban toda clase de enseres propios a la guarnicionería: desde diversos arcos para las bestias y caballerías o elementos para la industria, hasta objetos de uso personal como bolsos y similares.

GUARNIZIOGINTZA

Antzinatik dator gizonarengan bere premiei erantzuteko aberelarruz baliatzeko joera. Horrela guarnizogintza, hots gizonaren zerbitzuan erabilitako abere eta zamariantzako, bai bere pausu eta mugiera naturala errazteko, bai ezeren takateko edo arramaskarengandik babesteko, larru tresneria egin duen eskulangintza zabal bezain ugari izan da.

Eskulangintza ofizio honek, zenbait tokitan halako arrotz kutsukoa izan bada ere, eragin handia izan du Gasteiz eta Iruñea bezalako hiritan.

Lanerako gai nagusia mota esberdinetako larrua da eta kalamua. Larrua neurriira moztu eta landu eta gero ede, koi-lare, zaldi karruarentzako koilaroiak, kopetako, kurtreak, eta abar egiten dira. Piezaok belarriz, errematxez, larru puskez, zintzarriz, artile bolaz, apaindurik egon ohi dira, artisauaren irudimen eta gustuak agintzen diotenaren arabera eginak.

Errematxatzeko ingudea, moztutzeko makina, igitai formako labainak, uñetak, harajak, josteko puntzoiak, lau aiekako eztenak, horra hor artisauaren erramintik erabilienak.

GUARNICIONERIA

El aprovechamiento de la piel animal por el hombre, para cubrir diversas necesidades viene de antaño. En este sentido la guarnicionería, es decir la artesanía de confección de arcos para las bestias y caballerías, con el fin de facilitarles sus movimientos naturales y preservarles de roces o golpes perjudiciales en sus tareas de servicio al hombre, ha sido de los de más vasta aplicación.

En el País Vasco este oficio, que en algunas zonas ha tenido trato de foraneo, ha contado sin embargo con áreas de ubicación importantes en Vitoria y Pamplona.

La materia prima básica utilizada es la piel y el cuero de diversas clases y el hilo de cáñamo. Con estos elementos, debidamente cortados y trabajados, se confeccionan enseres, tales como: cabestros, collares, collarones para el carro de caballos, «kopetakos» o frontales, «ereak» o coyundas del yugo, «kurtreak» o correas para la pértiga del carro de vacas, etc. Como adorno, estas piezas llevarán hebillas y remaches dorados, pedazos de cuero recortados, cascabels, bolas de lana, etc. de acuerdo al gusto e inventiva del artesano.

El yunque para remachar, la máquina para cortar, las cuchillas media luna y uñeta, diversas navajas, diferentes puntzones de cosido y la lezna de cuatro caras, son las herramientas comúnmente usadas en el oficio.

Artisaua: CASTORA AGESTA BARANDIARAN

Jaioteguna: 1911, Apirilak 17

Helbidea: Iñarreta Kalea – ETXALAR (Nafarroa)



Aurkezpen gisa:

Garai batetan baserrietan hain hedatua zegoen irun lana egiten ttipitandik ikasten zen haurren hezketari bailegokion, zeregin bat gehiago bezala, bai nor bere etxean bai haurzoan «maistra»ren bati ikasten ziotelarik.

Artisau honek erabiltzen duen goru bikoitz bixia orain dela hirurogeiren bat urte eskuratu zuen Berako etxe batetan. Artilezko jantzi esberdinak egiten ditu batik bat; hala nola txamarrak, jertsia, galtzerdiak eta antzekoak.

Otros datos:

El hilado casero que ha sido una labor muy extendida entre las mujeres de nuestro medio rural, se iba aprendiendo desde temprana edad como una tarea más de la educación de las niñas, bien en la propia casa o como en este caso en la de alguna vecina «maestra» en el oficio.

La curiosa rueca doble utilizada por esta artesana, la adquirió hace unos 60 años en una casa de Vera de Bidasoa. Su producción se limita a la confección de diversas prendas de lana: chaquetas, jerseys, calcetines, etc.

GORUETA

Euskal Mitolojiaren alorrean, sarritan irulearen irudiak sorginen mundura garamatzi. Leidendaren desberdinak, ehungintzaren zereginei eman izan zaizkien lizenak, eta gai honi buruzko usadioak, bi mundu hauen arteko erlazioen berri ematen digu.

Teknikaren ikuspegiz, gorua, txabila eta ardatza, guganaino etxeko ehungintzan eman den, eta gaurregun galtzearen dagoen, aldaketaren eta bilakararen lekuko dira.

Iruleak, haria egiten hasi baino lehen, artzalarengandik jasotzen duen artilea egoki prestatu behar du, laxatuz eta eguzkitan ongi lehortuz. Makilez harro harro jartzen du, luzatuz tira bilakarazi baino lehen. Tira hauek pedalez mugierazitako goru ardatzaren inguruan bilduz doaz hari eginak. Hari honi nahi den neurriko lodiera ematen zaio, muturrak bata besterekin elkartuz.

HILADO CON RUECA

En el campo de la Mitología vasca, la figura de la hilandera nos lleva con frecuencia al mundo de las «sorginak» o brujas. Variedad de leyendas, así como los nombres de ciertas tareas y costumbres propias del hilado, nos hablan de la relación, entre estos dos mundos.

Desde el punto de vista técnico, la rueca será junto a la «txabila» o carrete y el huso de mano o «ardatza» la muestra viva llegada hasta nosotros de la evolución del arte de hilar casero, hoy prácticamente desaparecido.

La hilandera, antes de proceder a la confección del hilo, debe tratar convenientemente la lana que recibe del pastor. Lavada y bien secada al sol, la apalea hasta dejarla esponjosa y hueca, antes de estirlarla y reducirla a tiras. Tiras que por medio de la rueca accionada mediante un pedal, se van arrollando en el huso convertidas ya en hilo, y al que por medio de la unión de los cabos necesarios se le dará el grueso deseado para su utilización.

Artisaua: MARIA JOSE DUARTE CALVO

Jaioteguna:
Fecha de Nacimiento: 1960, Azaroak 3, ERRAZU (Nafarroa)

Helbidea: Vera de Bidasoa Kalea, 14 – Principal D – IRUN (Guipuzkoa)
Domicilio:

Telf.: 61.59.89



Aurkezpen gisa:

Haurra zen artean joera handia zuen eskulan eta artisautzarako, eta afizio horrek Arte eta Dekorazio eskolan ikastera bultzatu zuen. Urte pare bat da, Valladolideko neska bati ikasi eta gero, eskulangintza honetarako joera handia dago lurralde horretan, lan honetan hasia dela.

Irakaskuntzan eta artisau lanetan dihardu. Bere lanak zenbait dendetan, eta enkarguz, saltzen ditu.

Otros datos:

Desde niña ha tenido una gran inclinación a los trabajos manuales y artesanos, afición ésta que le ha llevado a realizar estudios de Arte y Decoración. Hace unos dos años inicia el aprendizaje de estas labores, enseñada por una chica de Valladolid, donde existe una amplia tradición en esta artesanía.

Compagina estos trabajos con la impartición de clases. Vende sus productos en algunas tiendas y por encargos.

OGIMAMIAREN ESKULANGINTZA

Lan artistikoaren sailean ez dago ezereen gai-mugarik artisauaren asmamen eta irudimenak izan dezakeen berezko muga bakarra baizik. Batzutan erabilitako gaia, besterenarekin gonbaratuz hain noblea ez bada ere, horrek ez dio lanari ezereen meriturik gutxiesten. Horrelatsu gertatzen da ogi mamiz edo paper pastaz egindako koadro floral, irudi, brotze eta portzelanazko lan guztiz dekoratiboekin.

Artisauak ogi mamiz egindako masa erabiltzen du gai nagusi bezala, irina baillitza ehotua, limoi, kola eta glizerinarekin nahasia, behar duen gogortasuna hartu dadin portzelanigai bat erantsiz. Masa egin eta gero—aurrez koloranteren bat bota dio—, moldeatzeari ekiten dio eta ondoren dekorazioaren lanari. Puntzoiak, hazkazalak mozteko tresnak, guralzeak, pintzelak, buruorrazak eta lanabes ttipi zenbaitez baliatzen da artisaua.

ARTESANIA CON MIGA DE PAN

La utilización de las más diversas materias en la ejecución de labores artístico-artesanales, es un campo limitado solamente por la inventiva e imaginación de sus autores. Aunque la utilización de dichas materias surge muchas veces como un subproducto de otras consideradas más nobles, ello no es óbice para que las mismas no tengan un mérito y un desarrollo propios. Así ocurre con los trabajos realizados con miga de pan o pasta de papel, altamente decorativos en realizaciones de cuadros florales, figuras, broches, decoración de porcelanas, etc.

El artesano utiliza como materia básica una masa hecha con miga de pan, molida como si fuese harina y mezclada con limón, cola y glicerina. A fin de que esta masa adquiera la debida rigidez se le añadirá un porcelanizador. Hecha la masa, que puede colorearse antes de iniciar la confección de la pieza, se procederá al moldeado de la misma y a su posterior decoración. Alfileres, punzones, cortañas, tijeras, pinces, y demás objetos pequeños, son las herramientas usadas en esta artesanía.

Artisaua: NICOLAS ETXARTE NARBARTE

Jaioteguna: 1908, Maiatzak 1 – (1982, Abenduak 25–ean hila)
Fecha de Nacimiento:

Helbidea: Bazter–Kalte Baserria – OIARTZUN (Gipuzkoa)
Domicilio:



Aurkezpen gisa:

Oiartzungo familia ugari batetako semea. Oso mutiko den artean murgiltzen da ikazkintza-
ren bizitz eta zereginetan. Garai batean
Añarbe hibai inguruko mendietan zabaldu-
rik eta indarrean zeuden ofizio zaharretako ba-
tzuk artean gelditzen ziren garaikoa dugu. La-
naren tokia, ia gehienetan bailarako ikatz sal-
tzaileek eginiko eskaeraren arabera aukera-
tzen zuten, eta era berean, aldakorra zen «ko-
adrilla» osatzen zutenen kopurua. Janarieda-
ria ohizkoa zen, babarrun beltza, urdaia eta
taloa, bizimoduz apala eta, menditar jende-
ari dagokionez, lagunarte onekoa.

Azken urte hauetan, ofizio hau ia erabat gal-
dua delarik, egurraren entresaka eta antzeko
lanetan ihardun ohi du, baina antzinako ikas-
kintza ofizio zaharra erabat utzi gabe. Azoka
honetako txondarra egiten, «Maimotz» base-
rriko Felix Agor izan zuen laguntzaile bikaina.

Otros datos:

Nacido en el seno de una familia numerosa,
desde muy chaval inicia junto a su padre la
vida y los trabajos del carboneo. Era una
época que todavía conservaba en parte, los
oficios tradicionales que en otros tiempos tu-
vieron gran auge por todos los montes de la
cuenca del río Añarbe. El lugar de trabajo, así
como el número de componentes de la «cua-
drilla» variaban a tenor de los pedidos existen-
tes, generalmente realizados por los vendedo-
res del mismo valle. El régimen alimenticio
seguía siendo el tradicional: habas negras, to-
cino y talo, así como la vida campechana y de
camaradería propia de esta gente montaraz.

Con la práctica desaparición de esta industria
artesana en los últimos años, su actividad se
dirige a la entresaca de madera y a otros tra-
bajos similares, aunque nunca abandona del
todo su antiguo oficio de carbonero. En esta
Feria estuvo acompañado en el trabajo por
Felix Agor, natural del desaparecido caserío
«Maimotz».

EGUR IKATZA

Egur ikatzaren industriak garrantzi han-
dila izan du gure artean, batez ere Euskal
Herria industriatu baino lehenago, burdi-
nolekin izan zuen loturagatik. Olagizon
hauen eta ikazkinen bizitza, zenbait mai-
latan elkaturik ikusi izan dugu. Ikazki-
nak mitolojia izan duen eragina ere go-
goan hartzekoa da. Orobat ipuin herrita-
rretan. Horra hor «Olentzero» adierazpe-
nik handiena.

Egur ikatza egiteko lehenik txondarra
egiten da, pago, gaztain eta haritz moz-
korrez osatutako kono formako txonda-
rra. Guzti hau, mozkorrik ez bada adar
lodiz osatzen da, goiti beheti jarria da-
goen, eta «obispua» deritzan, enbor lodi
baten inguruan jartzen da arreta handiz.
Txondarra bai zabaleraz bai goieraz neu-
rriz desberdinekoa izan daiteke, lortu
nahi den ikatz pilaren arabera jartzen
bait da. Hostoz eta lurrez estaltzen da eta
zutik dagoen enborra atera ondoren, ge-
ratzen den zulotik su ematen zaio txon-
darrari eta su hartu duenean zuloa estali
egiten zaio. Zeharka zulo ttipi zenbait
egiten dio ondoren suak arnasik har
dezan. Horrela egun batzuk igaro eta
gero, egurra egosiz doa, ikatz bi-
lakutzen.

Ikatza egurraren erdiaren konformida-
dean ateratzen da.

CARBON VEGETAL

La industria del carbón vegetal ha tenido
gran importancia entre nosotros, debido
a su estrecha vinculación con la faceta
preindustrial por antonomasia del País:
las ferrerías u «olak». De hecho las vidas
del ferrón y del carbonero, se han visto
en diversos aspectos confundidas e iden-
tificadas. Por otro lado no podemos olvi-
dar la presencia del carbonero en el
campo de la mitología, o las leyendas
populares y cuyo máximo exponente
sería el «Olentzero».

La obtención del carbón se inicia con la
construcción de una pira cónica o «txon-
darra» de madera de haya, castaño o
roble, formada con los pedazos grandes
del tronco («mozkorak») o en su defecto
con ramas gruesas colocadas cuidadosa-
mente alrededor de un tronco vertical lla-
mado «obispua». Este conjunto, cuyo
diámetro y altura varía en función del
carbón a obtener, se recubre con hojas y
tierra. Seguidamente se retira el «obis-
pua» y por el orificio que deja, el carbo-
nero dará fuego a la «txondarra», ta-
pando a continuación este orificio central
y abriendo en su base varios agujeros
que servirán de respiradero. Así se inicia
un proceso de cocimiento que durará va-
rios días, tras el cual la madera quedará
convertida en carbón.

Señalar que la producción de la madera
respecto al carbón a obtener es de 2 a 1,
aproximadamente, es decir el doble.



**GAI MONOGRAFIKOA 1982
BURNI ETA ANTZEKOAK**

**TEMA MONOGRAFICO 1982
HIERRO Y AFINES**

Artisaua: JOSE ANGEL OTAEGI OTAEGI

Jaioteguna: 1916, Martxoak 16

Helbidea: Kale Nagusia, 5 - BILLABONA (Gipuzkoa)

Telf.: 69.22.65

Aurkezpen gisa:

Hamabi hamairuren bat urte zituela hasi zen Juan Otaegi aitarekin Billabonako etxeko sutegian lanean. Lanaldiaren luzeak langintzaren gogorra erakusten digu. Hasi goizeko bost t'erdí edo seiretatik eta, gosari eta bazkaritarako beharrezko zuen atsedenez aparte, gaueko hamarrek arte ihardun ohi bait zuen. Jasotako enkarguen arabera, baserrietako tresneria egin ohi zuen, ara nola laiak, lau hortzak, atxurak, gurdí gurpilak, hargin barrenok, mailuak, haizkorak, perrak, etabar, oraintsu jubilatú den arte. Lan ugari eta aberatsa artisau honek egina, ofizioaren ezagutze sakon bat adierazten duena.

Bestalde artisau honek bizi bizi eutsi izan díon ofizioaren usadio jakingarrien artean zera esan behar da, urtean zehar baserri baterako eginiko zorrozketá lan guztia, arto edo gari truke egiten zuela, «gaitzerua-ren», hamabiren bat kilo arto edo gari, prezioan.

Otros datos:

A partir de los 12 ó 13 años empieza a trabajar junto a su padre Juan Otaegi, en la fragua familiar de Billabona. La dureza del trabajo queda patente en la duración de la jornada laboral que realizaban; de 5,30 ó 6 de la mañana hasta las 10 de la noche, con los obligados descansos del almuerzo y comida. El conocimiento del oficio les permitía realizar, según encargo, toda la gama de aperos de labranza, diversos útiles y herramientas; «laías», arados manuales o «lau-hortzak», azadas, ruedas para carros, barrenas de cantero, martillos, hachas, herraduras, etc., son una buena muestra de la variedad del trabajo realizado por este artesano hasta su reciente jubilación.

Como dato curioso del oficio, mantenido vivo por este artesano, citar que el afilado de los útiles de un caserío durante todo el año lo cobraba en especie; concretamente un cuartal de fanega o «gaitzerua» de maíz o trigo. (Unos 12 kilos).



NEKAZALGO TRESNERIA

Herriko harotzak egin izan du baserri lur-lantzarako zenbait tresna, eta, baita ere zurginak lanik gehiena egin eta gero, erabilgarri izateko beharrezkoak diren burdinkiak. Esate baterako gurdiaren gurpilari uztaia ipintzea, are hortzak, besabea, etabar.

Duela gutxi arte erabiliak izan diren tresnak aurkitzen ditugu lehenengoetari-koen artean, lan tresna zahar eta soilak, mezdez-mende gureganaino iritsiak. Eta guzti hori, ez, noski, atzerapen kulturalaren ondorio bezala, lanaren egokiak, lur sail ttipi eta etengabeki landuak, horrela eskatzen zuelako baizik. Hauen artean egongo lirateke golde hortzadunak, haseran bi edo hiru hortzakoak, gerora dezenaka dituztenak, eta laiak.

Tresna hau, oso antzinakoa dela ez dago dudarik, lurra iraultzeko erabiltzen da. Laian hiru, bost edo sei pertsona jartzen dira hilaran esku bakoitzean laia dutela. Erdian indar gutxienekoak, andreak, jartzen dira, eta denok batera ekinaz lana aurreratuz doaz. Bi laia klase daude, luzea eta herstua bata, lurralde hezetan erabiltzen dena, eta ttipia eta zabalagoa bestea, Nafarroaren erdi aldean, Erronkarin eta Aragon lurralde mugan erabili izan dena.

Artisaua: JOSE LUIS FERNANDEZ DE GARAYALDE ALBIZTUR

Jaioteguna: 1935, Otsailak 8

Helbidea: Santa Cruz Kalea, 127 - ALTSASU (Nafarroa)

Telf.: 56. 03.08

Aurkezpen gisa:

Harotza edo errementaria familiaz. Bere amaren aitona geroztik harotzak izan dira. Mutiko dela hasten da Fernando bere aitarekin ofizioa ikasten, Altsasuko etxeko sutegian. Herriko haroztegieta bezala, han ere baserrietako tresneria, gurdiak etabar, egiten dira. Baita ingurutako herritan saltzen dituzten kate eta antzeko tresnak ere.

Gauregun industria lanetan ari da gehienbat.

Otros datos:

Pertenece a una dinastía de herreros que se remonta a tres generaciones anteriores, concretamente al abuelo de su madre. Desde chaval se inició en el aprendizaje del oficio junto a su padre Fernando, en la fragua familiar de Alsasua. Como en casi todas las herrerías de pueblo, allí se fabricaban principalmente, aperos de labranza y útiles para las labores agrícolas (carros, rastras, etc.), junto con otros productos como cadenas, etc., que se vendían en los pueblos de alrededor.

En la actualidad se dedica fundamentalmente a trabajos industriales.

APEROS DE LABRANZA

Una de las tareas comunmente encomendadas al herrero de pueblo, ha sido la fabricación de algunos aperos de labranza y el preparado de los herrajes de otros cuya realización mayor corría a cargo del carpintero o «zurgin». Entre estos últimos estarían la colocación del aro y los llamas del carro rural o «gurdi», o la fabricación de las puas para la «area» y el «besabea».

Es sin embargo entre los primeros donde encontramos aquellos aperos, que a pesar de su aire singular y arcaizante han tenido plena vigencia hasta hace pocas décadas. Y ello no por supuestos atrasos culturales, sino por su óptima acomodación al tipo de cultivo intenso y de pequeña propiedad, común en el País. En este caso estarían los arados de puas o dientes, que empiezan siendo de dos o tres («bi» o «iru-ortzak») y llegan a ser de varias decenas, y las «laías».

Este apero, de cuya antigüedad existen suficientes pruebas, se usa para ahondar la tierra; los layadores con una laya en cada mano y puestos en fila de tres, cinco, o seis personas, con los más débiles o las mujeres en el centro, van avanzando a la par. Existen dos tipos de layas: la larga y estrecha usada en la zona oceánica y otra más ancha y corta, utilizada en la zona media navarra, el Roncal y los límites con Aragón.



Artisaua: JOSE LUIS ORBEGOZO ALTUNA

Jaioteguna:

Fecha de Nacimiento: 1933, Urriak 25

Helbidea:

Domicilio: Elizondo Baserría – ASTIGARRAGA (Gipuzkoa)



Aurkezpen gisa:

Hamazortzi urte ditu Adrian Garaño perratzai-
learekin Astigarragan ofizoa ikasten hasten
denean. Ganadua perratu behar izateak, abel-
gorri eta saiabereak, perrak ere eginezteraz
behartzen diete.

Gaurregun Astigarragako errementaria indus-
trial batetan egiten badu ere, baserriz baserri
artisau lana egiten ere jarraitzen du.

Otros datos:

A la edad de 18 años empieza a trabajar con
Adrián Garaño, herrero o «perratzaile» de Asti-
garraga, con el que aprenderá el oficio. El he-
rrado del ganado tanto vacuno como caballar,
incluía también la correspondiente fabrica-
ción de diversos tipos de herraduras.

Hoy día compagina esta labor, que realiza por
su cuenta en los caseríos, con el trabajo en un
taller de herrería industrial de Astigarraga.

PERRAGINTZA

Gizonak, antzina antzinatik, abereen lan
kondizioak hobetu nahi izan ditu, bere
onari begira, noski. Horretarako tresna
eta trikimailu zenbait asmatu izan du, eta
horietakoa da, hain zuzen, hiltzez ezar-
tzen den perra. IX. mendeko eskuizkri-
buetan, latin eta bizantiarrei jasotako izkri-
buetan perra hau erabiltzen zutenaren
berri ematen da. Baina mendebalean XII.
mende arte ez zen zeharo hedatu. Ero-
mataren garaian berriz «solea» zeritzaion
olnetakoa ezarri ohi zitzaion zauritutako
zaldiari.

Gudandik hurbilago, orain dela urte gutxi
arte, gure herrietan perratokiak ezagutu
izan ditugu, sutegi eta ganadua lotzeko
tresna berezi eta guzti. Orain galzorian
daude. Berauetan egin izan dira perrak
bai zaldi eta antzekoentzat, bai abelgo-
rrientzat, perra klase desberdinak
moldatuz.

Perratzaileak ganaduaren hazkazala neu-
rrira mozten du eta ondoren bero beroan
perra prestatzen forma egokia lortu
arteino perra joaz. Zuloak egiten dizkio
perrari bertatik ondoren hiltzeak sar ahal
ditzan. Azkenik, hazkazalaren lodieraren
arabera, hiltzeak moztu egiten ditu.

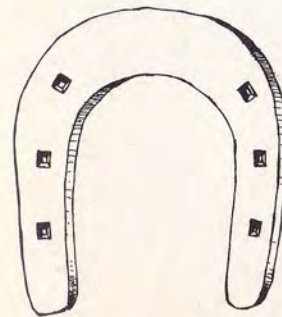
HERRADO

Desde antiguo el hombre ha intentado
mejorar las condiciones de trabajo de los
animales para su propio beneficio,
creando para ello diversos enseres y arti-
lujos: la herradura de clavos es uno de
ellos. Aunque su existencia está docu-
mentada en manuscritos latinos y bizan-
tinos del siglo IX, su uso no se generalizó
en Occidente hasta el siglo XII. Los roma-
nos, que no conocieron esta herradura,
usaron en cambio la «solea» o calzado
para, los caballos con las patas heridas.

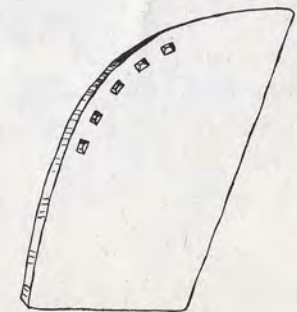
Más cerca de nosotros hemos conocido
hasta hace pocos años, las herrerías o
«perratokis» de nuestros pueblos, con su
fragua y su curioso caballete para herrar,
y que hoy están en trance de extinción.
En ellas se han fabricado diversas herra-
duras, tanto para equinos como para va-
cunos, que presentan características di-
ferentes.

El herrador comienza por recortar la
palma córnea del ganado a herrar y a
continuación forja la herradura, batién-
dola en caliente, hasta darle la forma de-
seada. Seguidamente hace los orificios,
a través de los cuales se clavará ésta al
casco o pezuña del animal. Por último
cortará con la tenaza los vástagos de los
clavos, para que queden a rás de la
palma córnea.

PERRAK



saiaberearena



abelgorriarena

Artisaua: JESUS JUANTO MANRIQUE

Jaioteguna: 1929, Apirilak 29

Fecha de Nacimiento: 1929, Apirilak 29

Helbidea: Calle Nueva, 34-3.º - ZANGOZA (Nafarroa)

Domicilio: Calle Nueva, 34-3.º - ZANGOZA (Nafarroa)

Telf.: Lantegia 87.01.80 - Denda 87.04.52

Aurkezpen gisa:

Berraitonak 1840 urte inguruan martxan jarri zuen etxeko sutegian hasten da ofizioa ikasten hamalau urte dituela. Baserrietako tresneria (areak, laiak, haizkorak, etabar,) egiten da, batipat. Baina Nafarroan, nekazariak mekanizazioa onartzen dutenarekin batera, artisau lana gubituz doa. 1950 urte aldera burdinlantzako artistikoari ekiten dio, eta gaurregun horretan dihardu, beste zenbait lan ere egina. Bere lanak, balkoiak, hiltzeak, krisketak, eta abar, Catalunyara, Frantziara eta Suizara bidaltzen ditu. Institución Príncipe de Viana erakundearen enkarguz ere, Nafarroako monasterio eta eliza berritze lanetan harotz lanak egiten ditu.

Otros datos:

A la edad de 14 años, inicia el aprendizaje del oficio en la misma herrería familiar fundada por su bisabuelo hacia el año 1840. La fabricación de herramienta agrícola (arados, lajas navarras, hachas, etc.), era la base de su producción, que fue poco a poco desapareciendo a tenor de la mecanización del campo navarro. Hacia el año 1950 empieza con la forja artística, que hoy día mantiene compaginándola con otras actividades comerciales.

Envía sus productos (balconadas, morillos, clavos, pestillos, etc.) a Cataluña, Francia y Suiza.

También suele realizar, por encargo de la Institución Príncipe de Viana, obras de restauración de herrería en diversos monasterios e iglesias navarras.

BURDINLANTZA ARTISTIKOA

Ezaguna da antzinatik burdinak gure artean izan duen garrantzia. Eta ez goi industriaren sailean bakarrik, zeinak burdinoletatik sortuak bait dira, baita herrietako sutegi ttipienetan ere, harotzek eguneroko lana meritu handiko lan artistiko bilakarazi dutelarik.

Euskal errementariak ohizko tresneria egiterakoan (giltzak, morroiluak, aldabak, kuntzeak, erretegiak, subordinak, laratzak, etabar, baliagarritasunari eta sendo izateari ezezik, edertasunari begiratu izan dio. Bere estetikaren zentzua urtetan mamitu den usadio estetikoarengandik datorkio. Lanetan eman den abere estilatuaren formak edo irudi antropomorfoak Europaren erdialde eta mendebalean Bigarren Burdin Aroan eman zen pentsaera eta tresneria oroitarazten digu. Bestalde, gogoan hartzekoa da artisauak herrialde desberdinetako estiloa jaso eta transmititu egiten duela. Badakigu jakin, esate baterako, Castillako lurraldetan euskal errementariak ihardun izan dutela, baita hegoalderago ere. Bizkaitar burdintsaregilek lan bikainik utzi zuten eliza eta katedraletan.

Artisaua: JOSE LANZ MIKELESTORENA

Jaioteguna: 1916, Azaroak 20, LESAKA (Nafarroa)

Fecha de Nacimiento: 1916, Azaroak 20, LESAKA (Nafarroa)

Helbidea: Eztegarra 1 - BERA (Nafarroa)

Domicilio: Eztegarra 1 - BERA (Nafarroa)

Telf.: 63.00.84

Aurkezpen gisa:

Bidasoaren ibarrean zehar hain ezagunak diren Lantzarren familiakoa da. Mutiko da Bixente bere aitarekin etxeko sutegian lanean hasten denean, eta Lesakatik Berara lantegia aldatzen dutenean. Herraminta zenbaitekin batera, haizkorak eta atxurak adibidez, lan artistikoak ere egiten ditu, aldabak, morroilu eta antzekoak, euskal arte eta usadioen hildotik jarraituz eginak. Gaurregun lan artistikoaz gain, industrialera ere egiten du.

Otros datos:

Pertenciente a la saga de los Lanz, dinastía de herreros bien conocidos en los pueblos de la regata del Bidasoa, desde chaval empieza a trabajar junto a su padre Vicente, que de Lesaca se trasladó a Bera para abrir aquí la herrería familiar. Junto a la fabricación de diversas herramientas como hachas y azadas, también se trabajaba la forja artística, especialmente aldabas, cerrajería y similares, cuyo diseño se mantenía fiel a la tradición del arte popular vasco.

Hoy día compagina esta forja artística con trabajos de tipo industrial.

FORJA ARTISTICA

Es notoria la importancia que el hierro ha tenido desde antiguo entre nosotros. No solo en la faceta industrial mayor, iniciada por las «olak» o ferrerías, sino también en las pequeñas fraguas de pueblo, cuyos herreros han convertido muchas veces sus labores cotidianas en meritorias obras artísticas.

El herrero vasco, al construir las piezas del ajuar tradicional (llaves, cerraduras, aldabones, bisagras, asadores, morillos, llares, etc.) ha procurado que éstas fueran no sólo útiles y fuertes, sino también bellas. Sus normas estéticas se regían en múltiples ocasiones por una tradición milenaria. Así algunas piezas con representaciones de animales estilizados o antropomorfos, nos recuerdan en su concepción a objetos similares centro-europeos y occidentales de la segunda Edad del Hierro. Por otro lado no hay que olvidar que el artesano es muchas veces transmisor y receptor de estilos entre regiones étnicamente diferenciadas. Así sabemos de la presencia de herreros vascos por tierras de Castilla y que incluso muy al Sur aparecen rejeros vizcainos llevando a cabo grandes obras para iglesias y catedrales.



Artisaua: JAVIER SALABERRIA ZALDIBIA

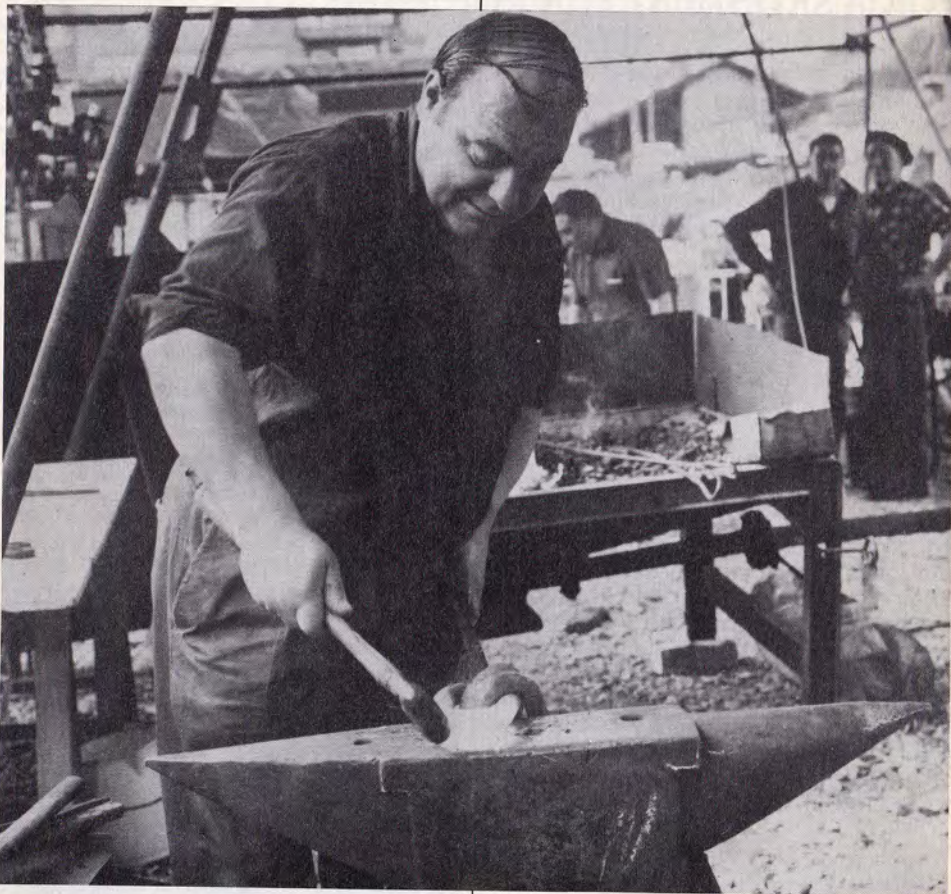
Jaioteguna:

Fecha de Nacimiento: 1940, Apirilak 24, PASAI DONIBANE (Gipuzkoa)

Helbidea:

Domicilio: Norberto Kalea, 1-1.º F - ERRETERIA (Gipuzkoa)

Telf.: Lantegia 39.68.72



Aurkezpen gisa:

Astilleros Luzuriaga lantegian hamabost urte zituela hasi zen lanean ofizioa ikasten, eta geroztik bere ogibidea itsas burdinlantzarekin lotua egon da. Beste zenbait lantegitan ere egin izan du lana geroztik Pasaiaiko kai inguruan bere kontura Forjas Pasay tailer berria martxan jarri zuen arte. Arrantzarako tresneria egiten du bertan: girgiluak, kateak, amuak, txistak, etabar. Vigo, Huelva, Canarias eta beste portutan saltzen ditu bere lanak.

Otros datos:

Desde que a la edad de 15 años entrase como aprendiz en Astilleros Luzuriaga, su vida profesional ha estado ligada a la forja naval. Después de trabajar en diversos talleres, funda Forjas Pasay, ubicada en la zona portuaria de Pasajes y dedicada a la fabricación de diversos efectos navales (grilletes, cadenas caldeadas, anzuelos para pesca del cimarrón, grampines o anclas pequeñas, lancetas o «txistas», etc.), que envía a Vigo, Huelva y Canarias entre otros puertos.

ITSAS BURDINLANTZA

Europako beste zenbait herrirekin gonbaratuz euskaldunak berandu itsasorazten diren arren —seguraski IX. mendean normandoei ikasi ziotenari jarraiki—, dudarik ez dago geroztik, Erdi Aroan zehar eta XVIII mende arte, euskaldunaren itsasoratzeko joerak indar handia hartzen duela eta handikiro zabaltzen dela. Hainbat zeilu, konsejuko harmarri, Elkano eredu dela hainbat itsasbide zabaltzen izana eta, Caracasko Konpainia bezala, izandako merkataritza harremanak Mundu Berriarekin, euskaldunak itsasoan zehar eginikoaren adierazgarri dira.

Quzti honek itsas tresneriaren burdinlantzaz gogor ugaldtu, eta sail honetan espezializazioa sortarazi, zuen. Batez ere hiltze, untzietako burdinki, girgilu, kate, txabalina, amu, eta aingurak. Azken langintza honen garrantziaren adierazgarri bezala, diogun 1784 urte aldera, Gipuzkoan bakarrik hamazortzitik gora direla honetan diharduteen lantegiak.

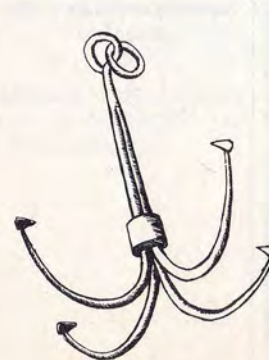
Gaurregun artisau honek, bertako eta kanpokoan miresgarri izan zen industria honi leialki jarraiki, egungo merkatuak eskatzen dionaren arabera, itsas burdin tresnak landuz jarraitzen du.

FORJA NALVAL

Aunque parece que los vascos, en comparación con otros pueblos europeos se asomaron tarde al mar —posiblemente enseñados por los normandos hacia el siglo IX—, no hay duda que a partir de ese momento las empresas marítimas vascas, durante toda la Edad Media y hasta el XVIII, alcanzan un auge y desarrollo importantísimos. La pesca de la ballena y el bacalao, documentada desde antiguo en sellos y escudos concejiles, la apertura de nuevas rutas marítimas con la figura de Elcano como prototipo, o las empresas comerciales con el Nuevo Mundo representadas por la Compañía de Caracas, son otros tantos aspectos de la actividad vasca en el mar.

Todo ello trajo consigo un fuerte incremento y una especialización en trabajos de forja naval, con artículos tales como clavos, variedad de herrajes para barcos, cadenas, grilletes, arpones, txabalinas, anzuelos y anclas. De la importancia que tuvo la industria de este último producto, citaremos que en 1784 existían solamente en Gipúzcoa más de dieciocho fabricantes dedicados a esta labor.

Hoy día este artesano, fiel a esta industria naval orgullo de propios y extraños, continúa forjando de manera artesanal, toda una serie de efectos navales amoldados a la demanda y necesidades del mercado actual.



AINGURATXO



TXISTA

Artisaua: DANIEL LIZAURO GOÑI

Jaioteguna:
Fecha de Nacimiento: 1914, Abenduak 14

Helbidea: Amaya Kalea, 4-4.º - IRUÑEA (Nafarroa)
Domicilio:

Telf.: Lantegia 21.69.76 - Etxea 24.92.25

Aurkezpen gisa:

Iruñean oraindik zabalik duen tailer-dendan hasi zen lanean familiakoekin hamalau urterekin, Gregorio bere aitarengandik burmegintza ofizioa ikasiz. Han burmehoria edo oxalata, zinka eta burdingorria lantzen zuten, neurri guztietako esne eta urontziak eginaz, beste zenbait ekoizten artean.

Gaurregun linterneritza lanetan ihardun ohi da gehienbat.

Otros datos:

A la edad de 14 años se inicia en el aprendizaje del oficio de hojalatero, bajo la dirección de su padre Gregorio Lizaur, en el taller-tienda familiar que hoy día todavía mantiene abierta en Pamplona. Allí trabajaban la hojalata, el cinc y el cobre, con los que fabricaban una variada gama de cacharros: cántaros de leche y agua, medidas, recipientes, herradas, churreras, etc.

En la actualidad, se dedica fundamentalmente a trabajos de linternería.

BURMEGINTZA

Burmehoria, (estainuz estalitako altzairu txapa biguna) haltzarietako tresnak, kuxetako burdinkiak, kandelgailuak, platerak eta abar egiteko XV. mende aurretik erabiltzen zela badakigu. Urtetan isilpean gorde izan dute Alemaniak eta Ingalaterrak, gehien erabili izan duten herrialdeak, berau erdiesteko teknika.

Geroztik gure artean burmegile edo oxalataria zentzu zabalean hartu izan dugu, oxalata, zinka, latoi edo kobrea landuz, hainbat eta hainbat etxeko tresna eta tramankulu, hara nola, ontziak, ureztagailuak, farolak, marmidak, baldeak, neurgailuak eta abar egin ohi zituen artisaua. Tresnagintzaren teknikari lehenik txapaurrira ebakiz ematen zaio hasera plantilla egoki batetaz baliatuz. Gaurregun ere erabiltzen diren eskuzko makina plegatzaileak sortu baino lehenago, burdin laukotu edo zikindriko baten gainean txapa ipiniz, mailu kolpez moldeatzen eta biltzen zuten, forma egokiak lortu ahal izateko. Txapa biribildua errematxez edo estainuzko soldaduraz elkartzen da.

Esan beharra dago, egungo linterneritza edo iturgintza lehengo eskulagintza honen ondorioa dela.

HOJALATERIA

El empleo de la hojalata (chapa delgada de acero suave revestida de estaño) para la fabricación de accesorios y utensilios de mobiliario tales como herrajes de arcas, candeleros, platos, etc., data de antes del Siglo XV. Durante años el secreto de su obtención o «decapado» fue celosamente guardado en Alemania e Inglaterra, sus principales países productores.

Posteriormente entre nosotros se ha conocido con el nombre genérico de hojalatero al artesano fabricante, tanto en hojalata como en cinc, latón o cobre, de toda una variada gama de enseres y «cacharros» domésticos tales como cántaros, herradas, regaderas, faroles, marmidas, baldes, medidas, etc. La técnica de su confección se iniciaba con el cortado de la chapa a la medida deseada, ayudándose para ello de la plantilla correspondiente. Antes de la introducción de las sencillas plegadoras manuales usadas aún hoy día, esta chapa se moldeaba y plegaba, golpeándola con el martillo sobre barras de hierro cuadradas o cilíndricas, a fin de obtener la forma de la pieza. Las uniones, quedaban remachadas o se soldeaban con estaño.

Señalar que la linternería o fontanería actual no es más que la derivación de este antiguo trabajo artesanal.

Artisaua: RAMON BAREA ARZAK

Jaioteguna:
Fecha de Nacimiento: 1922, Otsailak 4

Helbidea: Balleneros Kalea, 10-3.º C - DONOSTIA (Gipuzkoa)
Domicilio:

Telf.: 45.83.78

Aurkezpen gisa:

Bareatar artisauen familiakoa, bere berraitonak 1847 urtez geroztik jarri zuen tailer-dendan burmegintza eta antzeko lanetan ihardun izan duen familia-koa. Hamalau urte ditu Pablo bere aita gidari duela ofizioa ikasten hasten denean. Lan ugari egin izan dute, ontzietako linternak, marmidak, txantxilak, farolak, okindegiatako moldeak, etabar.

Otros datos:

Desde que Ramón Barea, su bisabuelo, fundara hacia el año 1847 el taller-tienda familiar de San Sebastián, hasta hoy, el trabajo de hojalatería y sus posteriores derivaciones han sido la actividad permanente de esta saga de artesanos.

De hecho, a los 14 años de edad inicia el aprendizaje del oficio bajo la dirección de su padre Pablo Barea, oficio que abarcaba una variada producción de enseres, entre los que destacamos las linternas para embarcaciones, marmidas, txantxillas, faroles de casera y de cementerio, moldes de pastelería, etc.



Artisaua: JUAN LUIS BAROJA COLLET

Jaioteguna:
Fecha de Nacimiento: 1957, Maiatzak 24, LE CREUSOT (Frantzia)

Helbidea:
Domicilio: Tiburcio Anitua Kalea, 16-4.º Ezk. - EIBAR (Gipuzkoa)



Aurkezpen gisa:

Zazpi urte ditu Eibarra bizitzera aldatzen deanean, eta bertako Eskulangintza Eskolan hasien da istudiatzen erabat itxi aurretik eman ziren azken ikasturteetan. Bertan ikasten ditu eskulagintza honen izkutukoak —Eibar hain goien jarri zuen eta ia galtzear dagoena—, Jose Inazio Galparsoro maisua gidari duela.

Pintatzaile on bat da, eta damaskintzari eusten dio, ez ogibide bezala, galdu ezinezkoa den eta tradizioak iraun dezan asmoz, baizik. Enkargu lanak egin ohi ditu.

Otros datos:

A la edad de siete años se traslada a Eibar, donde cursa estudios en la Escuela de Artesanía de la Villa armera, en uno de los últimos cursos antes de su definitivo cierre. Allí aprenderá los secretos de esta labor artesanal —que ha hecho famosa a Eibar y que hoy está en trance de desaparición—, bajo la dirección del maestro José Ignacio Galparsoro.

Es también un notable pintor que mantiene hoy día el damasquinado, más como tradición que no debe perderse que como medio de vida. Trabaja a base de encargos.

EIBARKO DAMASKINTZA

Sortaldetik dator, zenbait teknika erabiliz, grabatuz, koskatuz, zizelatuz, damaskintzaz, urre eta zilar hariak kokatzeko artea. Egipton, Grezian eta Erroman aurkitzen da, eta geroago, Sortalde Erdialdeko arabetarren artean.

Euskal Herrian arte hau antzinako armagintzaren garapen eta hedapenarekin lotua dago, nahiz eta gaurregun apaingailuak edertzeko erabiltzen den. Halaz ere, teknika guzti hauek ezin ditezke 1850 urte aldera Eusebio Zuloagak landu zuen eta «Eibarko damaskintza» deituraz ezagutzen den teknikarekin nahas. Hemendik, eta armagile euskaldunak medio, sartu zen teknika hau Toledoko Fábrica Nacional de Armas delakoan.

Lanari apaindu nahi den plaka «pikatuz», hau da arrastoak eginaz, ematen zaio hasera. «Pikatu» lana ronboidala da —limak dutenen antzekoa— eta behar beharrezkoa gertatzen da urre lamina edo haria arrastoetan zuzen kokatua izan dadin, nahi den diseinuari jarraikiaz. Ondoren urrea tinkatu edo «mateado» deritzan lana egiten da. Plaka bestutzen da ondoren, urrea «sombreado» edo dibujoz landuz. Azkenik, eta bukatzeko, agata harriz brilua, ditzira, ateratzen zaio, eta barniza berezia erantsitzen zaio erdoitu ez dadin.

DAMASQUINADO DE EIBAR

La incrustación mediante diversas técnicas (grabado, repujado, cincelado, damasquinado), de hilos de oro y plata en objetos de metal, es un arte originario de Oriente. Se le encuentra en Egipto, Grecia, o Roma, y posteriormente entre los pueblos árabes del Oriente Medio.

En el País Vasco, este arte está particularmente ligado al desarrollo y auge de la antigua industria armera, aunque modernamente se haya aplicado también a diversos objetos de adorno. Pero estas técnicas no deben confundirse con la nueva técnica introducida hacia el 1850 por Eusebio Zuloaga, y que se conoce como «damasquinado de Eibar». Desde aquí y por mediación de los armeros vascos que trabajaron en la Fábrica Nacional de Armas de Toledo, esta técnica fue introducida en dicha ciudad.

El trabajo se inicia con la ejecución del «picado» o rayado de la placa a decorar. Este «picado» en forma romboidal—como el que tienen las limas—, es fundamental para que el hilo o lámina de oro, siguiendo el diseño que se desee realizar, quede correctamente incrustado en el rayado. Esta operación se remata con el «mateado» o fijación definitiva del oro. Con el posterior «pavonado» o ennegrecido de la placa, el oro es trabajado a través del «sombreado» o dibujo. Para terminar la labor se le da brillo, por medio de un bruñidor de piedra de ágata y se remata con un barnizado que evite el enroñe.

AURKIBIDEA

INDICE

Orriak — Páginas

Aurkezpena.....	2	..... Presentación
Hitzaurrea.....	4	..... Prólogo
Egitaraua.....	6	..... Programa
Uztarria	12	..... Yugo
Zurezko zalia eta sardeska	14	..... Cuchara y tenedor de madera
Teilatu hegaleko habea.....	16	..... Can o viga de alero
Zurezko katea	18	..... Cadena de madera
Erreboteko eskularrua	20	..... Guante de rebote
Larruzko abarka	22	..... Abarca de cuero
Goarnizogintza	24	..... Guarnicionería
Gorueta	26	..... Hilado con rueca
Ogimamiaren eskulangintza ..	28	..... Artesanía con miga de pan
Egur ikatza.....	30	..... Carbón vegetal
Nekazalgo tresneria	34	..... Aperos de labranza
Perragintza	36	..... Herrado
Burdinlantza artistikoa	38	..... Forja artística
Itsas burdinlantza	40	..... Forja naval
Burmegintza	42	..... Hojalatería
Eibarko damaskintza.....	44	..... Damasquinado de Eibar

Katalogo honen textoak artisau beraiek emandako berriekin osatu dira. Horrez gainera honoko liburak ere kontuan hartu dira:

- «Euskal Eskulangintza» (6 tomo), Juan Garmendia Larrañagarena.
- «Los Vascos», Julio Caro Baroja.
- «El Damasquinado de Eibar», Ramiro Larrañagarena.

Los textos explicativos de este catálogo se han elaborado en base a los datos aportados por los propios artesanos. Además se han consultado los siguientes libros:

- «Artesanía Vasca» (6 tomos), de Juan Garmendia Larrañaga.
- «Los Vascos», de Julio Caro Baroja.
- «El Damasquinado de Eibar», de Ramiro Larrañaga.

